



**MINISTERO DELLE INFRASTRUTTURE E DEI TRASPORTI
CAPITANERIA DI PORTO DI LA SPEZIA
THE MINISTRY FOR INFRASTRUCTURE AND TRANSPORT
THE HARBOUR MASTER OFFICE OF LA SPEZIA**

**AUTORIZZAZIONE AL BUNKERAGGIO A MEZZO AUTOBOTTE/BETTOLINA-N. ____/10
AUTHORIZATION FOR BUNKERING BY MEANS OF TANK TRUCK/ BARGE N ____/10**

Vista la richiesta di autorizzazione e la documentazione ad essa allegata;

Considering the request for authorization and the documentation attached to it;

Visto il Regolamento delle operazioni di bunkeraggio approvato e reso esecutivo con Ordinanza n°123 del 28.06.2010;

Considering the regulations for bunkering operations approved and implemented with Ordinance no. 123 dated 28.06.2010;

**AUTORIZZA
AUTHORIZES**

Il Comandante della nave _____ di bandiera _____ ad effettuare il rifornimento dei prodotti indicati nella richiesta allegata, alle ore _____ del giorno _____ all'ormeggio/ ancoraggio _____ del Porto/Rada di La Spezia

The captain of the ship flying under the flag to carry out supply of the products

Indicated in the attached request, at (time) on (date)

.....moored/berthed..... of the Port/Harbour of La Spezia.

Le operazioni di bunkeraggio devono essere svolte nel rispetto del Regolamento in premessa citato e di tutte le altre norme vigenti in materia.

Bunkering operations must be carried out in full compliance with the rules mentioned in the introduction, and all the other relevant standards.

Eventuali prescrizioni aggiuntive:

Any additional requirements:

La presente autorizzazione non esime il richiedente dall'obbligo di munirsi di ogni eventuale ulteriore provvedimento autorizzativo di competenza di organi o enti cui la legge riconosca, a vario titolo, specifiche attribuzioni nei settori direttamente o indirettamente coinvolti dall'attività posta in essere.

This authorization does not exempt the applicant from the obligation to obtain any further authorizations by other bodies or institutions as requested by current laws and Regulations for having, in various ways, specific responsibilities in sectors directly or indirectly involved in the activity

La Spezia, _____

d'ordine / as ordered
IL CAPO SEZIONE TECNICA
The Head of the Technical Section
T.V. (CP) Walter MARGIOTTA

RICHIESTA DI AUTORIZZAZIONE AL BUNKERAGGIO A MEZZO BETTOLINA
REQUEST FOR AUTHORIZATION FOR BUNKERING BY BARGE

Alla CAPITANERIA DI PORTO
Sez. Tecnica
To The Harbour Master Office
Technical Section
19100 LA SPEZIA

Il sottoscritto _____, avente potere di firma per l'Agenzia Marittima Raccomandataria _____ in nome e per conto della (indicare tipo e nome di nave) _____ di bandiera _____ ormeggiata/previsto accosto (depennare la voce che non interessa) _____ che:
The undersigned _____, having authority to sign for the Shipping Agency for and on behalf of (give the type and name of the ship) _____ sailing under the _____ flag, moored/expected to come alongside (cross out that which does not apply) _____ which:

- trasporta/movimenta liquidi infiammabili alla rinfusa di categoria A o B;
- trasporta/movimenta merci pericolose in colli della classe 1 (con esclusione della 1.4S);
- si trova in stato di gas-free;
- effettua operazioni di caricazione/dscarica (solo per nave petroliera/gasiera/chimichiera),
(compilare solo per i casi indicati smarcando la voce/i appropriata/e e depennando la voce che non interessa –
es: X effettua operazioni di ~~caricazione~~/discarica (solo per nave petroliera/gasiera/chimichiera))

- *transports/handles flammable liquids of categories A or B in bulk;*
- *transports/handles dangerous Class 1 packed goods (excluding 1.4S);*
- *finds itself in a gas-free state;*
- *carries out loading/unloading activities (applicable only to ships carrying oil or oil derivatives/gas/chemicals),*

(put a cross by the relevant boxes, deleting options not chosen, for example:

X carries out ~~loading~~/unloading activities (applicable only to ships carrying oil or oil tankers/gas/chemicals),

CHIEDE
REQUESTS

L'autorizzazione al bunkeraggio a favore della predetta nave a mezzo autobotte affidandone lo svolgimento alla Ditta _____ con sede in _____
authorization for bunkering of the above mentioned ship by barge entrusting this to the company
_____ based in _____

L'Agenzia Marittima Raccomandataria
(timbro e firma del raccomandatario)
Shipping Agency
(Official stamp and signature of the agent)

DICHIARAZIONE DELLA DITTA CHE CONSEGNA IL PRODOTTO
DECLARATION OF THE COMPANY DELIVERING THE PRODUCT

Il sottoscritto Sig. _____, avente potere di firma per la società _____, avendo conoscenza delle vigenti norme in materia di bunkeraggio e di sicurezza per il porto della Spezia, **dichiara** che il rifornimento alla nave _____ sarà effettuato il _____ alle ore _____ a mezzo bettolina (indicare nome/numero IMO/bandiera) _____.
The undersigned Mr. _____, having authority to sign for the company _____ and aware of the current legislation regarding bunkering and safety of the port of La Spezia, declares that the supplying of the ship _____ will be carried out on _____ at _____ by means of cargo barge (indicate the name/IMO number/flag) _____

Il prodotto da rifornire è:

- 1) Prodotto (es: DMA/DMX/RME/RMF...) _____ tonn. _____ densità a 15°C (Kg/m3) _____ viscosità massima a 40° o 50° (mm2/sec) _____ punto di infiammabilità _____ tenore di zolfo massimo in % _____;
- 2) Prodotto (es: DMA/DMX/RME/RMF...) _____ tonn. _____ densità a 15°C (Kg/m3) _____ viscosità massima a 40° o 50° (mm2/sec) _____ punto di infiammabilità _____ tenore di zolfo massimo in % _____;

The product to be supplied is:

1) Product (e.g. DMA/DMX/RME/RMF...)....., in quantity tons, with a density at 15°C of (kg/m³), maximum viscosity at 40° or 50° (mm²/sec), flash point, maximum sulphur content%

2) Product (e.g. DMA/DMX/RME/RMF...)....., in quantity tons, with a density at 15°C of (kg/m³), maximum viscosity at 40° or 50° (mm²/sec), flashpoint, maximum sulphur content%

Dichiara inoltre:

- Che la bettolina sarà una tra quelle autorizzate allo svolgimento del servizio di bunkeraggio inserita nell'elenco fornito all'Autorità Marittima e che la medesima è in regola con tutte le norme di sicurezza della navigazione, risultando inoltre conforme ai requisiti particolari di cui all'articolo 11 del regolamento di bunkeraggio.
- Che per il rifornimento saranno impiegate solamente manichette che soddisfano i requisiti di cui all'articolo 9 del regolamento di bunkeraggio e che copia delle relative certificazioni di collaudo, iniziale e periodico, rimane disponibile a bordo della bettolina ai fini dell'attività di controllo di cui al 3° comma del medesimo articolo 9.
- Che il comandante della bettolina provvederà ad acquisire via radio il nulla osta allo svolgimento delle operazioni da parte della sala operativa della Capitaneria di Porto, comunicando i dati di cui all'articolo 24 del regolamento di bunkeraggio.

We further declare:

- *that the barge will be one of those authorized for providing bunkering included in the list provided to the Maritime Authority and that it complies with all navigational safety regulations, additionally conforming to the special requirements required under article 11 of the bunkering regulations.*
- *that only the hoses which meet the requirements of article 9 of the bunkering regulations will be used for the supply and that the copies of the relevant inspection testing certificates, both initial and periodic, will remain available on board the barge until all final checks are completed as referred to in paragraph 3 of the same article 9.*
- *that the captain of the barge will get permission by radio for the carrying out of operations from the Operations Room of the Harbour Master Office, communicating the information required by article 24 of the bunkering regulations.*

La Spezia, li _____

La Ditta che consegna il prodotto
(timbro e firma del responsabile)
The company delivering the product
(official stamp and signature of the person responsible)

VISTO di presa visione del terminalista (Articolo 25): _____

CONFIRMATION seen by terminalist (Article 25): _____

RICHIESTA DI AUTORIZZAZIONE AL BUNKERAGGIO A MEZZO AUTOBOTTE
REQUEST FOR AUTHORIZATION FOR BUNKERING BY TANK TRUCKS

Alla CAPITANERIA DI PORTO
Sez. Tecnica
To Harbour Master Office
Technical Section
19100 LA SPEZIA

Il sottoscritto _____, avente potere di firma per l'Agenzia Marittima Raccomandataria _____ in nome e per conto della (indicare tipo e nome di nave) _____ di bandiera _____ ormeggiata/previsto accosto (depenare la voce che non interessa) _____ che:
The undersigned _____, having authority to sign for the Shipping Agency for and on behalf of (give the type and name of the ship) _____ sailing under the _____ flag, moored/expected to come alongside (cross out that which does not apply) _____ which:

- trasporta/movimenta liquidi infiammabili alla rinfusa di categoria A o B;
- trasporta/movimenta merci pericolose in colli della classe 1 (con esclusione della 1.4S);
- si trova in stato di gas-free;
- effettua operazioni di caricazione/dscarica (solo per nave petroliera/gasiera/chimichiera), (compilare solo per i casi indicati smarcando la voce/i appropriata/e e depennando la voce che non interessa –)

es: X effettua operazioni di ~~caricazione~~/discarica (solo per nave petroliera/gasiera/chimichiera))

- *transports/handles flammable liquids of categories A or B in bulk;*
- *transports/handles dangerous Class 1 packed goods (excluding 1.4S);*
- *finds itself in a gas-free state;*
- *carries out loading/unloading activities (applicable only to ships carrying oil or oil derivatives/gas/chemicals),*

Put a cross by the relevant boxes, deleting options not chosen, for example:

X carries out ~~loading~~unloading activities (applicable only to ships carrying oil or oil derivatives/gas/chemicals),

CHIEDE
REQUESTS

L'autorizzazione al bunkeraggio a favore della predetta nave a mezzo autobotte affidandone lo svolgimento alla Ditta _____ con sede in _____
authorization for bunkering of the above mentioned ship by tank truck under the responsibility of the company _____ based in _____

Il servizio di vigilanza antincendio a terra verrà espletato da personale:

- ☐ dei Vigili del Fuoco di La Spezia
- ☐ Guardia ai Fuochi
- ☐ Autoproduzione

Il cui servizio è stato richiesto e confermato come da allegata documentazione.

The ashore fire prevention service will be carried out by members of:

- *the La Spezia Fire Fighting Service*
- *the port fire wardens*
- *in-house staff*

whose services have been requested and confirmed as per the attached documentation.

L'Agenzia Marittima Raccomandataria
(timbro e firma del raccomandatario)
Shipping Agency
(Official stamp and signature of the agent)

DICHIARAZIONE DELLA DITTA CHE CONSEGNA IL PRODOTTO
DECLARATION OF THE COMPANY DELIVERING THE PRODUCT

Il sottoscritto Sig. _____, avente potere di firma per la Società _____ di _____ avendo conoscenza delle vigenti norme in materia di bunkeraggio e di sicurezza per il porto della Spezia, **dichiara** che il rifornimento sarà effettuato il _____ alle ore _____ a mezzo autobotte.

*The undersigned Mr. _____, having authority to sign for the company _____ and aware of the current legislation regarding bunkering and safety of the port of La Spezia, **declares** that the bunkering of the ship _____ will be carried out on _____ at _____ by tank truck.*

Il prodotto da rifornire è:

- 1) Prodotto (es: DMA/DMX/RME/RMF...)_____ tonn. _____ densità a 15°C
(Kg/m3) _____ viscosità massima a 40° o 50° (mm2/sec) _____ punto di
infiammabilità _____ tenore di zolfo massimo in % _____ ;
- 2) Prodotto (es: DMA/DMX/RME/RMF...)_____ tonn. _____ densità a 15°C
(Kg/m3) _____ viscosità massima a 40° o 50° (mm2/sec) _____ punto di
infiammabilità _____ tenore di zolfo massimo in % _____ ;

The product to be supplied is:

- 1) Product (e.g. DMA/DMX/RME/RMF...)....., in quantity tons, with a density at 15°C of
..... (Kg/m3), maximum viscosity at 40° or 50° (mm2/sec), flash point, maximum
sulphur content%
- 2) Product (e.g. DMA/DMX/RME/RMF...)....., in quantity tons, with a density at 15°C of
..... (Kg/m3), maximum viscosity at 40° or 50° (mm2/sec), flash point, maximum
sulphur content%

Dichiara inoltre

- Che la ditta è iscritta al n° _____ dei registri ex art. 68 C.N. tenuti dall'Autorità Portuale/Capitaneria di Porto della Spezia (*cancellare come appropriato*) e che l'iscrizione è in corso di validità.
- I veicoli cisterna (autobotti), motrici e rimorchi, utilizzate per il servizio di bunkeraggio sono rispondenti alle modalità costruttive ed in possesso delle certificazioni richieste dalle norme stabilite dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, nonché di quelle previste dalla vigente normativa per il trasporto di merci pericolose su strada (ADR) e di quelle contenute nel D.M. 31 luglio 1934 e successive modificazioni.
- Che per il rifornimento saranno impiegate solamente manichette che soddisfano i requisiti di cui all'articolo 9 del regolamento di bunkeraggio e che copia delle relative certificazioni di collaudo, iniziale e periodico, rimane disponibile a bordo dell'autobotte ai fini dell'attività di controllo di cui al 3° comma del medesimo articolo.
- Che l'autista è stato portato a conoscenza delle norme del regolamento di bunkeraggio ed è stato specificatamente informato circa le proprie competenze e responsabilità.

He further declares

- *that the company is included (number:.....) in the register as required by 68 CN kept by the Port Authority/Harbour Master Office of La Spezia (delete as appropriate) and that the registration remains current and valid.*
- *that the tank trucks, tractors and trailers, used for bunkering comply with construction requirements and have the necessary certificates as required by the regulations set down by the Ministry of Infrastructure and Transport, as well as those established by the current regulations for transport of dangerous materials by road (ADR) and those contained within DM 31st July 1934 and its successive modifications.*
- *that only the hoses which meet the requirements of article 9 of the bunkering regulations will be used for the supply and that copies of the relevant inspection testing certificates, both initial and periodic, will remain available on board the tanker track until all final checks are completed as referred to in paragraph 3 of the same article 9.*
- *That the driver has been made aware of the bunkering standards and regulations and has been specifically informed of his own role and responsibilities.*

La Spezia, _____

La Ditta che consegna il prodotto
(timbro e firma del responsabile)
Company delivering the product
(official stamp and signature of the person responsible)

NULLA OSTA DELLA SOCIETA' TERMINALISTA **PERMISSION OF THE TERMINAL OPERATOR**

Il sottoscritto _____ avente potere di firma per la società concessionaria
_____ rilascia il proprio **nulla osta** (ex art. 17 del regolamento di bunkeraggio) allo
svolgimento del suddetto bunkeraggio a mezzo autobotte in quanto compatibile con l'organizzazione
generale di sicurezza delle attività del terminal.

*The undersigned having authority to sign for the terminalist company issues his
own **permission** (as per article 17 of the bunkering regulations) for carrying out of the above mentioned
bunkering by tank truck due to its compatibility with the general safety organization of terminal activities.*

La Spezia, _____

La società terminalista
(timbro e firma del responsabile)
The terminal operator
(official stamp and signature of the person responsible)



**CAPITANERIA DI PORTO - GUARDIA COSTIERA DELLA SPEZIA
HARBOUR MASTER – LA SPEZIA COAST GUARD**

ORDINANZA N. 123/2010

ORDINANCE n. 123/2010

Il Capo del circondario marittimo della Spezia,
The Head of the La Spezia Maritime District,

VISTA la circolare n°16 prot. DEM/3/1823 in data 18.07.02 del Ministero dei trasporti, oggi Ministero delle infrastrutture e dei trasporti, relativa alla disciplina del bunkeraggio nei porti marittimi;

HAVING REGARD TO *circular no. 16, protocol DEM/3/1823 dated 18.07.02 by the Ministry of Transport, now the Ministry of Infrastructure and Transport, relating to the regulations of the bunkering in maritime ports;*

VISTO il Decreto del Ministero degli Interni in data 31 Luglio 1934 in materia di "Norme di sicurezza per gli stabilimenti, i depositi, l'impiego ed il trasporto di oli minerali", e successive modificazioni;

HAVING REGARD TO *the Ministry of the Interior's decree dated 31st July 1934 relating to 'Safety Regulations for establishments, storage, use and transport of mineral oils' and its successive modifications;*

VISTA la Legge 13 Maggio 1940 n.690 che disciplina l'organizzazione ed il funzionamento dei servizi antincendio;

HAVING REGARD TO *the Law passed 13th May 1940 no. 960 which specifies the organization and functioning of fire prevention services*

VISTA la Legge 27 Dicembre 1973 n.850 che disciplina l'aumento degli organici del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;

HAVING REGARD TO *the Law passed 27th December 1973 no. 850 which specifies the growth of the Fire Brigade National department;*

VISTO il Decreto Legislativo 8 marzo 2006 n.139 "Riassetto delle disposizioni relative alle funzioni ed ai compiti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, a norma dell'articolo 11 della legge 29 luglio 2003, n. 229";

HAVING REGARD TO *the Legislative Decree of 8th March 2006 no. 139 'Reorganization of provisions relating to the function and duties of the Fire Brigade National department, in compliance with article 11 of the law of 29th July 2003, no. 229';*

VISTO il decreto legislativo n. 205 del 09.11.07, relativo all' attuazione delle direttive 2005/33/CE e 1999/32/CE in materia di tenore di zolfo di combustibili per uso marittimo;

HAVING REGARD TO *the Legislative Decree no. 205 of 09.11.07 relating to the implementation of directives 2005/33/CE and 1999/32/CE relating to sulphur content materials contained in fuel for maritime use;*

VISTO il decreto legislativo 6 novembre 2007, n. 202 “Attuazione della direttiva 2005/35/CE relativa all'inquinamento provocato dalle navi e conseguenti sanzioni “;

HAVING REGARD TO *the Legislative Decree of 6th November 2007, no. 202, 'Implementation of Directive 2005/35/CE relating to the pollution caused by ships and the consequent sanctions'*

VISTA la legge 31 dicembre 1982 n.979 “Disposizioni per la Difesa del mare”;

HAVING REGARD TO *the Law dated 31st December 1982 no. 979 'Provisions for the Protection of the Sea';*

VISTA la legge 1 febbraio 2010 n.19 “Adesione della Repubblica italiana alla Convenzione sulla responsabilità civile per i danni dovuti a inquinamento da combustibile delle navi, con allegato, fatta a Londra il 23 marzo 2001, nonché norme di adeguamento dell'ordinamento interno”;

HAVING REGARD TO *the Law dated 1st February 2010 no.19 ' Accession of the Republic of Italy to the Convention on Civil Liability for Pollution Damage from Bunker Oil from Ships' and attachments, signed in London 23rd March 2001, as well as amendments made to internal rules;*

VISTO il D.P.R. 6 giugno 2005 n.134 “Regolamento recante la disciplina per le navi mercantili dei requisiti per l'imbarco, il trasporto e lo sbarco di merci pericolose”;

HAVING REGARD TO *the DPR dated 6th June 2005 no. 134 ' Regulations about the requirements for merchant vessels for loading, transporting and unloading of dangerous goods;*

VISTE le proprie ordinanze n. 220/2005 in data 30 Agosto 2005, n.231/2005 in data 16 settembre 2005, n.257/2005 in data 13 ottobre 2005 e n.105/2010 in data 10 giugno 2010 relative alla disciplina del bunkeraggio nel porto della Spezia;

HAVING REGARD TO *his own ordinances nos. 220/2005 dated 30th August 2005, no. 231/2005 dated 16th September 2005, no. 257/2005 dated 13th October 2005 and no. 105/2010 dated 10th June 2010 relating to bunkering regulations in the port of La Spezia;*

VISTA l'istanza di proposta di revisione del provvedimento vigente da parte di Confindustria La Spezia – Sezione Logistica - inoltrata con foglio s.n in data 16.11.2009

HAVING REGARD TO *the request for proposals for the revision of the existing regulations made by La Spezia Confindustria - Logistics Section - forwarded with sheet w/n dated 16th November 2009;*

VISTO il foglio n° 023809 in data 05.10.2009 della Capitaneria di porto della Spezia con il quale, presso la stessa Capitaneria è stato istituito uno specifico “*Tavolo tecnico*” , cui prendono parte il Comando Provinciale dei Vigili del Fuoco della Spezia, l'Autorità Portuale della Spezia, e il Consulente di Chimico del porto della Spezia;

HAVING REGARD TO *folio no. 023809 dated 05.10.2009 by the La Spezia Harbour Master Office and thanks to which a 'Technical Table' has been created and the Provincial Head of the Fire Brigade, the Port Authority of La Spezia and the Chemical Consultant of the port of La Spezia have taken part in;*

VISTI gli esiti della riunione del “Tavolo Tecnico” tenutasi in data 11 maggio 2010;

HAVING REGARD TO *the outcomes of the meeting of the 'Technical Table' held 11th May 2010;*

VISTO il foglio in data 20 Maggio 2010 con cui la SEPOR Spa, ha chiesto motivatamente di riesaminare l'articolo 14 punti 2 ed 8 relativo al rifornimento a mezzo di bettolina in rada dell'emanando regolamento di bunkeraggio;

HAVING REGARD TO *the folio dated 20th May 2010 by which SEPOR Spa has requested, with the related motives, a re-examination of article 14 points 2 and 8 relating to supply by cargo barges at anchor as ruled by the issuing regulations for bunkering;*

VISTO il foglio in data 26 Maggio 2010 con cui il “La Spezia Container Terminal Spa” ha chiesto motivatamente di riesaminare l'articolo 19 punto 2 inerente al rifornimento a mezzo di autobotte con riferimento ai limiti della zona di sicurezza;

HAVING REGARD TO *the folio dated 26th May 2010 with which 'La Spezia Container Terminal Spa' has requested, with the related motives, a re-examination of article 19 point 2 pertaining to supply by tankers at the edges of the safety zone;*

VISTO il foglio prot. n.012596 in data 7 giugno 2010 della Capitaneria di Porto della Spezia con cui viene chiesto il parere tecnico relativamente alle proposte di modifica summenzionate al Comando Provinciale dei Vigili del Fuoco ed al Consulente Chimico di Porto;

HAVING REGARD TO *protocol folio no. 012596 dated 7th June 2010 from the Harbour Master Office which requested a technical opinion relating to the above mentioned modification proposals to the Provincial Head of the Fire Brigade and the Chemical Consultant of the port;*

VISTO il foglio n. 0008393 in data 10 giugno 2010 con cui il Comando Provinciale dei Vigili del Fuoco ha espresso il proprio favorevole parere all'accoglimento delle summenzionate proposte;

HAVING REGARD TO *folio no. 0008393 dated 10th June 2010 whereby the Provincial Head of the Fire Brigade has expressed his positive opinion upon acceptance of the above mentioned proposals;*

VISTI i fogli in data 10 e 14 Giugno 2010 con cui il Consulente Chimico di Porto ha espresso il proprio favorevole parere all'accoglimento delle summenzionate proposte;

HAVING REGARD TO *folios dated 10th and 14th June 2010 by which the Chemical Consultant of the port has expressed his positive opinion upon acceptance of the aforementioned proposals;*

TENUTO CONTO degli esiti conclusivi della riunione del “Tavolo tecnico “, in data 25.06.2010 all'interno del quale è stato raggiunto un parere di concordanza sulla formulazione del Regolamento sulle operazioni di bunkeraggio nel Circondario Marittimo della Spezia approvato dalla presente Ordinanza;

TAKING INTO ACCOUNT *the conclusive outcomes of the meeting of the 'Technical Table' dated 25.06.2010 at which agreement was reached on the formulation of Regulations on bunkering operations in the maritime area of La Spezia as approved by this present ordinance;*

RITENUTO: a) necessario adeguare la disciplina del bunkeraggio nei porti di questo Circondario Marittimo in modo da renderla aderente alle previsioni normative vigenti, con particolare riferimento al D.P.R. 6 giugno 2005 n.134, anche alla luce della valutazioni richiamate all'art.5 dello stesso D.P.R sulle condizioni locali e delle circostanze speciali;

b) riunire in un unico provvedimento la disciplina delle operazioni di bunkeraggio attualmente presenti nelle Ordinanze citate in premessa;

RETAINING THAT a) *it is necessary to make changes to the regulations for bunkering in this Maritime Area in such a way as to get it coherent with current applicable provisions, with particular reference to the DPR of 6th June 2005 no. 134, also in the light of evaluations mentioned in article 5 of the same DPR regarding local conditions and special circumstances*

b) *to bring together in a single measure the regulations concerning bunkering operations currently present in the Ordinances mentioned in the Introduction*

VISTI: gli articoli 17, 30, 66, 68, 81, 1174 e 1231 del codice della navigazione e gli articoli 59 e 60 del relativo regolamento di esecuzione, parte marittima;

HAVING REGARD TO *articles 17, 30, 66, 68, 81, 1174 and 1231 of the navigational code and articles 59 and 60 of the relative implementation rulings, maritime section;*

ORDINA

ORDERS

ART. 1 E' approvato e reso esecutivo l'allegato "Regolamento delle operazioni di bunkeraggio alle navi nel porto e nella rada della Spezia" che entra in vigore il 05 Luglio 2010 e che abroga le ordinanze citate nelle premesse e ogni altra disposizione in contrasto.

ART. 1 *The attached 'Regulations for bunkering operations for ships in the port and at anchor in La Spezia' is approved and implemented, taking effect from 5th July 2010 and repealing the ordinances mentioned in the introduction and any other conflicting rule.*

ART. 2 I contravventori alla presente ordinanza sono puniti ai sensi degli articoli 1174 e 1231 del codice della navigazione, salvo che il fatto non costituisca diverso più grave reato, ovvero reato, nonché, nelle fattispecie applicabili, ai sensi dell'articolo 296 del decreto legislativo n° 205 in data 09.11.07.

ART. 2 *Transgressors of the present ordinance will be punished according to articles 1174 and 1231 of the navigation code, with the proviso that there is no other, more serious offence involved, that is an offence which is still applicable according to article 296 of the legislative decree no. 205 dated 09.11.07.*

ART. 3 E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservare e far osservare la presente ordinanza che viene pubblicizzata mediante affissione all'albo dell'Ufficio, nonché tramite inclusione alla pagina "ordinanze del sito www.guardiacostiera/laspezia.it

ART. 3 *It is mandatory for anyone involved to observe and ensure observation of this ordinance which will be publicized by means of bills posted on the Office notice board as well as inclusion in the 'Ordinance' page of the site: www.guardiacostiera/laspezia.it.*

La Spezia, lì 28 giugno 2010

f.to IL COMANDANTE
Signed by Captain

C.V. (CP) Lorenzo CANTORE

**MINISTERO
DELLE INFRASTRUTTURE E DEI TRASPORTI
CAPITANERIA DI PORTO
LA SPEZIA**

19100 La Spezia, 28 giugno 2010

p.d.c. Sez. Tecnica 0187/2581277

www.guardiacostiera.it/laspezia

laspezia@guardiacostiera.it

A enti vari via e-mail

To various via e-mail

Prot.n.3/014819/TEC

OGGETTO: Trasmissione ordinanza n° 123/ 10 – Regolamento delle operazioni di bunkeraggio.–

Subject: Transmission of ordinance no. 123/ 10 – Regulations for bunkering operations–

Si invia, per opportuna conoscenza e norma, copia dell'ordinanza in oggetto citata.

Ordinances produced by this Harbour Master Office can also be consulted on the website: www.guardiacostiera.it/laspezia

d'ordine/ by order of
IL CAPO SEZIONE TECNICA/

Head of Technical Section

T.V. (CP) Walter MARGIOTTA

Le ordinanze emesse da questa Capitaneria di Porto possono anche essere consultate sul sito www.guardiacostiera.it/laspezia



MINISTERO DELLE INFRASTRUTTURE E DEI TRASPORTI
MINISTRY OF INFRASTRUCTURE AND TRANSPORT
CAPITANERIA DI PORTO DELLA SPEZIA
LA SPEZIA HARBOUR OFFICE

REGOLAMENTO DELLE OPERAZIONI DI BUNKERAGGIO
REGULATION OF BUNKERING OPERATIONS

APPROVATO E RESO ESECUTIVO CON
APPROVED AND IMPLEMENTED BY

ORDINANZA N° 123 del 28 Giugno 2010
ORDINANCE No. 123 of June 28th, 2010

TITOLO I ***TITLE I***

GENERALITA' ***GENERAL INFORMATION***

Articolo 1 **Campo di applicazione** ***Article 1*** ***Field of application***

La presente disciplina è da considerarsi integrativa della normativa vigente in materia per il rifornimento di combustibili e lubrificanti alle navi a livello nazionale, comunitario ed internazionale.

These rules are to be considered as supplementary to the currently enforced laws governing supply of fuel and lubricants to ships at a national, EU and international level.

Le presente disciplina si applica alle operazioni di bunkeraggio/rifornimento che si svolgono nel porto della Spezia e nell'ambito del Circondario Marittimo della Spezia:

These rules are to be applied to bunkering/refuelling operations carried out in the port of La Spezia and in the Maritime District of La Spezia:

- alle navi ormeggiate;
- to moored ships;
- alle navi ancorate nei punti di fonda individuati dall'Autorità Marittima con ordinanza o altro provvedimento di sua competenza;
- to ships anchored in the fixed point for mooring identified by the Maritime Authority by order or by other pertinent provisions;
- alle piccole unità adibite al traffico locale, da diporto e da pesca che si riforniscono presso impianti fissi in banchina.
- to small vessels engaged in the local traffic, pleasure boats and fishing vessels refuelling at the fixed stations on the quay.

Articolo 2 **Esenzioni** ***Article 2*** ***Exemptions***

Il presente regolamento non si applica:

These rules are not applied to:

1. alle operazioni di approvvigionamento di lubrificanti contenuti in fusti;
1. supply of lubricants contained in drums;
2. alle operazioni di rifornimento di navi militari all'interno della base navale della Marina Militare. Eventuali esigenze esterne alla predetta base navale rimangono subordinate a specifiche disposizioni di dettaglio che saranno prescritte, volta per

volta, dal Capo del Circondario sentiti i Comandi Militari interessati e, se del caso, la Commissione ex articolo 48 del Regolamento di esecuzione del Codice della Navigazione.

2. *supply and refuelling operations for military ships within the Navy Base. Possible requirements outside of the above mentioned naval base remain subject to specific detailed instructions which will be provided on a case by case basis by the La Spezia Harbour Master in collaboration with the pertinent Military Command, and as necessary, the Commission pursuant to article 48 of the Navigation Code execution rules*

Articolo 3

Ditte/Società autorizzate all'esercizio del servizio di rifornimento

Article 3

Companies/Firms authorized for refuelling services

Bunkeraggio a mezzo bettolina

Sono autorizzate le Ditte/Società in possesso di concessione rilasciata dalla Capitaneria di Porto della Spezia, ai sensi degli articoli 66 del Codice della Navigazione e 60 del relativo Regolamento di esecuzione – parte marittima;

Bunkering by barge

Companies/Firms in possession of concessions issued by the Harbour Master Office of La Spezia, in accordance with article 66 of the Navigation Code and article 60 of the related execution rules – maritime section;

Bunkeraggio a mezzo oleodotto (deposito costiero)

Sono autorizzati i depositi costieri attrezzati con oleodotto destinato al bunkeraggio ed in possesso di concessioni per lo svolgimento della specifica attività nonché di tutte le autorizzazioni previste dalla normativa vigente in materia. Essi potranno effettuare rifornimento alle navi che ormeggiano presso la banchina/campo boe in concessione.

Bunkering by pipeline (from ashore depot)

Ashore depots equipped with pipelines dedicated to bunkering and in possession of concessions for carrying out those specific activities, as well as all authorizations required by pertinent current laws, are authorized for bunkering. These may provide refuelling services to ships that are moored on the quay/buoy area in concession.

Bunkeraggio a mezzo distributore fisso in banchina

Sono autorizzate le Ditte/Società concessionarie di distributori fissi in banchina. Le relative concessioni sono rilasciate, per il porto della Spezia, dall'Autorità Portuale della Spezia. Per gli altri porti/approdi minori la concessione potrà essere rilasciata dalla Capitaneria di Porto della Spezia o dalla Regione a seconda che si tratti di porti di rilevanza nazionale o regionale.

Bunkering from fixed fuel stations on the quay

Companies/Firms with fixed fuel station concessions on the quay are authorized. Respective concessions for the Port of La Spezia are issued by the Port Authority of La Spezia. For other lesser ports/moorings, concessions may be issued by the harbour Master Office of La Spezia or by the Region depending on the port has a national or regional relevance.

Bunkeraggio a mezzo autobotte/distributore mobile in banchina

Sono autorizzate le Ditte/Società che abbiano ottenuto la preventiva autorizzazione dell'Autorità Portuale della Spezia in applicazione dell'art.68 del Codice della Navigazione o, della Capitaneria di Porto della Spezia, se effettuato fuori dalle zone di giurisdizione dell'Autorità Portuale.

Bunkering by tanker/mobile distributors on the quay
Companies/Firms which have previously obtained authorization from the Port Authority of La Spezia in the scope of article 68 of the Navigation Code, or from the Harbour Master of La Spezia are authorized, if executed outside of the jurisdiction of the Port Authority.

Articolo 4
Modalità di bunkeraggio
Article 4
Bunkering methods

Le operazioni di bunkeraggio possono essere effettuate con combustibili liquidi e lubrificanti, il cui punto di infiammabilità (determinato con il sistema a vaso chiuso) sia superiore/uguale a 60° C.

Bunkering operations may be executed with combustible liquids and lubricants, with flash point (determined using closed cup method) over/equal to 60°C.

Dette operazioni possono essere effettuate:

These operations may be executed:

- a mezzo bettoline in banchina o in rada;
- *using barges on the quay or at anchor;*
- a mezzo distributori mobili conformi al D.M. 19 marzo 1990;
- *using mobile distributors in compliance with Ministerial Decree March 19, 1990;*
- a mezzo autobotte;
- *using tankers;*
- a mezzo distributori automatici fissi, come definiti dal D.Lgs. n.32 in data 11 febbraio 1998 e successive modifiche ed integrazioni. Detti distributori automatici fissi sono atti al rifornimento di carburante ad unità da traffico locale, da pesca e da diporto. Qualora in possesso dei requisiti tecnici e delle previste autorizzazioni presso tali distributori potranno essere erogati prodotti con punto di infiammabilità inferiore a 60° C.
- *using automatic fixed distributors, as defined in Legislative Decree no. 32 of February 11, 1998 and subsequent amendments. The aforesaid fixed fuel stations are used for refuelling local boat traffic, fishing boats and pleasure boats. If these distribution stations are in possession of the technical requirements and pertinent authorizations, they can supply products with flash points of less than 60°C.*

Articolo 5
Definizioni
Article 5
Definitions

Ai fini delle presenti norme si intende:

For the purposes of these rules, we mean:

- **per bunkeraggio/rifornimento:** il complesso delle operazioni di rifornimento di liquidi combustibili e lubrificanti destinati alla propulsione ed ai servizi della nave – con punto

di infiammabilità maggiore/uguale a 60° C – effettuato ad unità navali all'ormeggio in porto od ancorate, con le modalità indicate al precedente art.4. Per operazione di bunkeraggio si intende inoltre il rifornimento a mezzo di distributori automatici fissi erogatori di prodotti con punto d'infiammabilità inferiore a 60°C.

- ***bunkering/refuelling:** the comprehensive group of operations required for supplying combustible liquids and lubricants destined for ship propulsion and utilities – with flash point over/equal to 60°C – executed on naval vessels moored in the port or anchored, in accordance with the methods previously indicated in article 4; bunkering operations are also to be intended as refuelling through the use of automatic fixed distribution stations supplying products with flash points less than 60°C.*
- **bettolina:** una nave cisterna di piccole dimensioni, che effettua servizio di bunkeraggio e specificamente autorizzata all'esercizio dell'attività di rifornimento di oli minerali (combustibili e lubrificanti) nel porto della Spezia;
- ***barge:** a small size tanker ship, which provides bunkering services and is specifically authorized to refuel mineral oils (combustible oils and lubricants) in the port of La Spezia;*
- **nave:** unità navale da rifornire;
- ***ship:** vessel to be refuelled;*
- **autobotte:** quei veicoli cisterna (motrici e rimorchi) rispondenti alle modalità costruttive richieste dalle norme stabilite dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, nonché di quelle previste dalla vigente normativa (ADR) per il trasporto di merci pericolose su strada e di quelle contenute nel D.M. 31 luglio 1934 e successive varianti e modificazioni;
- ***tankers:** tanker vessels (motorized unit and towed unit) which comply with the required constructive restrictions indicated in the regulations issued by the Ministry of Infrastructure and Transport, as well as the regulations set forth in current laws (ADR) governing transport of hazardous goods on highways and the regulations set forth in the Ministerial Decree of July 31, 1934 and subsequent amendments*
- **vigilanza antincendio ed antinquinamento a bordo:** la sorveglianza effettuata esclusivamente a bordo dal personale della bettolina munito di certificazione antincendio STCW, e dal personale della nave rifornita, addetto al servizio antincendio di bordo munito di certificazione antincendio STCW, nel corso di tutta l'operazione di bunkeraggio ovvero, in caso di bunkeraggio a mezzo distributore fisso, dal comandante dell'unità da rifornire;
- ***onboard fire and contamination prevention surveillance:** the surveillance activities carried out onboard exclusively by barge personnel in possession of STCW fire prevention certification, and by personnel of the refuelled ship, qualified for onboard fire prevention services and STCW fire prevention certification, during the course of the entire bunkering operation, or in the case of bunkering through the use of a fixed distribution station, the surveillance activities carried out by the master of the ship to be refuelled;*
- **vigilanza antincendio a terra:** la sorveglianza effettuata dal Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco e/o da personale abilitato "guardia ai fuochi" del servizio integrativo antincendio portuale e/o dal servizio effettuato in autoproduzione, svolta in banchina nel corso delle operazioni di rifornimento della nave a mezzo autobotti;
- ***ashore fire prevention surveillance:** surveillance activities carried out by the National Fire Brigade Department and/or personnel qualified as "fire wardens" by the port's integrated fire prevention service and/or autonomous services, carried out on the quay during the course of ship refuelling operations by way of tankers;*
- **a bordo:** quando non diversamente specificato si intende riferito ad obblighi comuni delle unità navali interessate (nave e bettolina) senza distinzioni.
- ***shipboard:** when not otherwise specified, this term refers to common tasks of the vessels in question (ships or barges) without distinction.*

TITOLO II

TITLE II

NORME DI CARATTERE GENERALE PER LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI DI BUNKERAGGIO

GENERAL RULES FOR CARRYING OUT BUNKERING OPERATIONS

Articolo 6

Illuminazione

Article 6

Lighting

- Le operazioni di rifornimento possono essere eseguite nell'arco delle ventiquattro ore.
- *Refuelling operations may be executed twenty-four hours a day.*
- Nel caso di operazioni in ore notturne la zona deve essere adeguatamente illuminata. L'intensità di illuminazione (illuminamento) non deve risultare inferiore a 10 lux ad 1 metro dai piani di lavoro. Indicazioni specifiche sono riportate per i vari casi di bunkeraggio.
- *In the case of nocturnal operations, the area must have adequate lighting. The intensity of the lighting (illumination) must not be less than 10 lux at 1 metre from the work post. Specific instructions are provided for diverse bunkering cases.*
- L'impianto elettrico deve essere realizzato in conformità alla legge n°186 del 1968 e successive modifiche e integrazioni.
- *The electric equipment must comply with law no, 186 of 1968 and subsequent amendments.*

Articolo 7

Prevenzione/eliminazione di stati di pericolo ed incidenti vari

(incendio, inquinamento, etc...)

Article 7

Prevention/elimination of hazardous situations and accidents

(fire, contamination, etc.)

1. Prima di iniziare le operazioni di bunkeraggio il comandante della nave interessata deve effettuare un controllo preventivo dello specchio acqueo circostante allo scopo di verificare l'assenza di idrocarburi; analogo controllo deve essere effettuato al termine delle operazioni.
- 1. Before starting bunkering operations, the master of the ship in question must first check the surrounding waters to make sure that there is no evidence of liquid fuels; the same check must be executed when the bunkering operations are concluded.*

2. In ogni caso, durante le operazioni di rifornimento devono essere predisposte a bordo e sulla banchina, a cura dei rispettivi responsabili, apposite "ghiotte" o altri accorgimenti idonei alla raccolta di eventuali accidentali fuoriuscite.
2. In all cases, during refuelling operations, dedicated "drip pans" or other suitable containers for collecting any accidental fuel leaks must be arranged and positioned by responsible personnel onboard the ship and on the quay.
3. Durante le operazioni di rifornimento svolte in orario notturno da oleodotto, bettolina, autobotte, distributore mobile di cui all'art.4, lo specchio acqueo interessato deve essere protetto da panne galleggianti atte a contenere eventuali sversamenti a mare;
3. During refuelling operations carried out at night from the pipeline, barge, tanker or mobile distributor, in accordance with article 4, the surrounding waters must be protected using floating booms to contain any possible fuel leaks entering the seawater.
4. Gli impianti ed attrezzature antincendio di bordo e di banchina devono essere tenuti pronti all'immediato impiego (manichette stese, estintori pronti all'uso, etc.);
4. The fire prevention equipment and systems onboard the ship and on the quay must be kept ready for immediate use (uncoiled hoses, extinguishers ready for use, etc.).
5. Durante le operazioni di rifornimento deve essere effettuato l'ascolto radio continuo a mezzo di apparato VHF sulla frequenza dei servizi portuali (Ch.14);
5. During refuelling operations, personnel must continuously listen to the radio via a VHF device on the frequency used by port services (Ch. 14).
6. Durante il rifornimento, qualora si verificano fuoriuscite, eventi dannosi o stati di pericolo, il comandante della nave e gli addetti delle ditte che forniscono il servizio di rifornimento sono tenuti a porre in essere tutti i provvedimenti di urgenza ritenuti più opportuni, finalizzati al contenimento dell'evento e ad evitare ulteriori e più gravi conseguenze informandone immediatamente l'Autorità Marittima ed anche l'Autorità Portuale se operanti in ambito portuale.
6. If a leak, hazardous event or situation occurs during refuelling operations, the master of the ship and refuelling company personnel must take all urgent corrective actions considered appropriate to contain the event and prevent further and more serious consequences, immediately notifying the Maritime Authority and also the Port Authority if operating within the port.
7. Gli obblighi d'informazione e di sospensione delle operazioni, nonché quelli di porre in essere ogni attività idonea ad evitare/limitare eventuali situazioni di pericolo, sussistono, per gli stessi responsabili delle operazioni, anche al verificarsi di qualsiasi altro evento che interessi la sicurezza delle navi, delle persone o delle infrastrutture portuali.
7. The requirements of providing information and suspending operations, as well as the requirements to take all suitable actions to eliminate/limit possible hazardous situations, are also valid for those persons responsible for operations, also if any event occurs which involves the safety of ships, people or port infrastructures.
8. L'Autorità Marittima può disporre l'obbligo della presenza di un servizio di vigilanza antinquinamento, per particolari situazioni di bunkeraggio, oltre ai casi in cui il servizio stesso sia già obbligatorio (vedasi successivo articolo 14 - rifornimento a mezzo bettolina in rada-);
8. The Maritime Authority may require the presence of a pollution prevention monitoring service for specific bunkering operations, in addition to cases where this service is already mandatory (see subsequent article 14 – Refuelling by barge at anchor).
9. Al fine di evitare disguidi, le comunicazioni tra la ditta/bettolina che consegna il prodotto e la nave che riceve rifornimento, devono essere effettuate in una lingua comune precedentemente concordata oppure utilizzando la terminologia dell'IMO Standard Marine Navigational Vocabulary.

9. In order to avoid misunderstandings, communications between the company/barge supplying the product and the ship receiving the product must take place in a language previously chosen as common, or through the use of IMO terminology, Standard Marine Navigational Vocabulary.

Articolo 8
Condizioni meteorologiche
Article 8
Weather Conditions

Le operazioni di bunkeraggio devono essere eseguite in presenza di condizioni meteomarine favorevoli.

Bunkering operations must be carried out in the presence of favourable weather conditions.

In caso di peggioramento delle condizioni iniziali, ovvero in caso di cattive condizioni meteorologiche o di maltempo accompagnato da scariche atmosferiche, le operazioni di rifornimento/bunkeraggio devono essere immediatamente sospese. Di tale sospensione, e dell'eventuale ripresa delle operazioni, dovrà essere tempestivamente informata la Capitaneria di Porto, da parte dei responsabili individuati nel successivo articolo 10.

If previously favourable weather conditions worsen during operations, or in the case of bad weather accompanied by lightening, refuelling/bunkering operations must be suspended immediately. This suspension, and possible restarting of bunkering operations, must be promptly communicated to the Harbour Master Office by the persons designated in subsequent article 10.

Articolo 9
Caratteristiche delle manichette
Article 9
Hose characteristics

Le manichette utilizzate per le operazioni di bunkeraggio debbono essere costruite in conformità alle norme BS EN 1765 e BS 1435 - come modificate - collaudate all'atto della fornitura e periodicamente controllate e pressate ogni dodici mesi indipendentemente dal numero di ore di lavoro, allo scopo di accertare la loro integrità, come previsto nella circolare del Ministero dei trasporti e della navigazione – Unità di gestione delle infrastrutture per la navigazione e demanio marittimo n. 105 del 21 settembre 2000.

The hoses used for bunkering operations must be constructed in compliance with standards BS EN 1765 and BS 1435 - and subsequent amendments - approved upon receipt, periodically checked and press tested every twelve months regardless of the number of working hours to ensure their integrity, as set forth by the circular of the Ministry of Transport and Navigation – Department of management of infrastructures for maritime navigation and public use no. 105 of September 21, 2000.

Ogni manichetta deve essere dotata di apposito certificato sul quale debbono essere riportate, tra l'altro, le condizioni massime di esercizio, che debbono essere stampigliate anche su ogni singola manichetta, così come previsto dalla normativa vigente (D.M. 3 maggio 1984).

For each hose must be available a dedicated certificate reporting the maximum operating conditions, which must also be stamped on each single hose, as required by current law (Ministerial Decree May 3, 1984).

I relativi certificati, copia dei quali deve essere esibita a richiesta del personale che effettua i controlli a bordo, devono contenere le seguenti informazioni:

- massima pressione di esercizio;
- massima temperatura di esercizio;
- prodotti per i quali sono riconosciute idonee;
- data e pressione di collaudo;
- ente che ha effettuato il collaudo.

These certificates, a copy of which must be exhibited upon request of personnel executing onboard inspections, must contain the following information:

- *maximum operating pressure;*
- *maximum operating temperature;*
- *products for which the hoses are considered suitable;*
- *inspection date and test pressure;*
- *entity that executed the inspection.*

I dati di identificazione delle manichette devono essere stampigliati sulle flangie o sulle manichette. Il dato relativo alla "massima temperatura di esercizio" da riportare nei certificati, è richiesto per manichette acquistate dopo il 1 luglio 2002.

Then identification data on the hoses must be stamped on the flanges or on the hoses. The data pertaining to "maximum operating temperature" to be reported in the certificates is required for hoses purchased after July 1, 2002.

Articolo 10

Responsabilità delle operazioni di bunkeraggio

Article 10

Bunkering operations responsibility

1) Bunkeraggio a mezzo bettolina:

Oltre al comandante della nave da rifornire e, qualora designato, all'ufficiale responsabile per la sorveglianza antincendio di bordo, sono ritenuti congiuntamente responsabili delle operazioni anche il comandante della bettolina ed eventualmente, qualora designato, l'ufficiale responsabile della sicurezza.

1) Bunkering by barge:

In addition to the master of the ship to be refuelled, and, when designated, the officer responsible for shipboard fire prevention surveillance, the master of the barge and when designated, the safety officer, are also responsible for bunkering operations.

2) Bunkeraggio mediante autobotti:

Oltre al comandante della nave da rifornire e, qualora designato, l'ufficiale responsabile per la sorveglianza antincendio di bordo, sono congiuntamente responsabili delle operazioni di bunkeraggio, il titolare della ditta che consegna il prodotto e l'autista dell'autobotte.

2) Bunkering by tank truck:

In addition to the master of the ship to be refuelled, and when designated, the officer responsible for shipboard fire prevention, the head of the company supplying the product and the driver of the tanker trucks are also responsible for bunkering operations.

3) Bunkeraggio a mezzo oleodotto (deposito):

Oltre al comandante della nave e, qualora designato, all'ufficiale responsabile per la sorveglianza antincendio di bordo, sono congiuntamente responsabili delle operazioni di bunkeraggio, il concessionario demaniale ed il capo turno di servizio.

3) Bunkering by pipeline (depot):

In addition to the master of the ship to be refuelled, and when designated, the officer responsible for onboard fire prevention, the public distributor and the service shift manager are also responsible for bunkering operations.

4) Bunkeraggio a mezzo distributore fisso in banchina "stazione di servizio" (distributore automatico fisso):

Oltre al comandante dell'unità da rifornire e, qualora designato, all'ufficiale responsabile per la sorveglianza antincendio di bordo, sono congiuntamente responsabili delle operazioni di bunkeraggio, il gestore dell'impianto e l'operatore della stazione di rifornimento.

4) Bunkering by fixed distribution station on the quay "service station" (automatic fixed distribution station):

In addition to the master of the ship to be refuelled, and when designated, the officer responsible for onboard fire prevention, the manager and operator of the service station are also responsible for bunkering operations.

TITOLO III

DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO A MEZZO BETTOLINA IN PORTO ED IN RADA *TITLE III RULES FOR BUNKERING BY BARGE IN THE PORT AND AT ANCHOR*

Articolo 11 Requisiti delle bettoline *Article 11 Barge requirements*

Le bettoline impiegate nel servizio di rifornimento alle navi devono essere in possesso dei certificati di sicurezza, previsti per tali unità navali dalla normativa vigente in materia di sicurezza della navigazione.

The barges used for ship refuelling services must be in possession of safety certificates required for these ships in accordance with current laws of maritime navigation safety.

Le menzionate unità devono inoltre essere fornite:

1. di impianti e dotazioni idonee (reticelle taglia fiamma, punti caldi protetti, distanziatori, parabordi etc.), per effettuare le operazioni di rifornimento in sicurezza anche a navi destinate al trasporto di prodotti classificati pericolosi;
2. di attrezzature e dotazioni idonee a prevenire e contenere sversamenti di idrocarburi in mare (efficienti sistemi di chiusura degli ombrinali, ghiotte per la raccolta degli eventuali colaggi, scorte di assorbenti inerti etc.)
3. di bottazzi di gomma o di legno o di idonei parabordi, di cavi di ormeggio non metallici e di parafiamma a tutti gli scarichi.

The above mentioned barges must also be equipped with:

1. *appropriate systems and equipment (fireproof net, protected hot points, spacers, fenders, etc.), for executing refuelling operations in safety, also on ships which transport hazardous substances;*
2. *appropriate systems and equipment to prevent and contain fuel leakage into the sea (efficient scupper closure systems, drip pans for collecting possible leakage, stores of inert absorbent materials, etc.)*
3. *rubber or wooden fender blocks or other suitable fenders, non-metallic mooring lines and fire walls on all drains.*

Le bettoline devono essere sempre in condizioni di allontanarsi prontamente con i propri mezzi dalla nave rifornita sia in caso di emergenza, sia in caso di sospensione o di interruzione del rifornimento dovuta a qualsiasi motivo; in tali casi dovrà essere subito informata la Sala Operativa della Capitaneria di Porto.

The barges must always be capable of independently and quickly navigating away from the refuelled ship both for emergencies, as well as for suspension or interruption of refuelling for any reasons; in these cases, the Operative centre of La Spezia harbour master office must be notified immediately.

Qualora le bettoline siano state precedentemente impiegate per trasporto di prodotti infiammabili (punto di accensione non superiore a 60° C), prima della loro utilizzazione per il servizio di rifornimento dovranno essere munite di relativo certificato di Gas-free rilasciato dal competente Chimico del Porto, che dovrà essere conservato a bordo.

Anytime that the barges have been previously used for the transport of flammable products (flash points not over 60°C), before being used for refuelling services they must be in possession of Gas-free certification issued by the pertinent Port Chemical Engineer, which must be kept onboard.

Articolo 12 **Rifornimento a mezzo bettolina a navi ormeggiate in porto**

Article 12 ***Refuelling by barge to ships moored in the port***

Il rifornimento di liquidi combustibili alle navi a mezzo di bettolina può essere effettuato ottemperando le seguenti prescrizioni, oltre quelle di carattere generale di cui ai precedenti titoli:

Refuelling liquid combustible liquids to ships by barge can be executed in compliance with the following instructions, in addition to the general rules set forth under the previous headings:

1. Il comandante della bettolina, prima di accostare alla nave da rifornire, deve contattarne il comandante, definendo congiuntamente le modalità di “affiancamento” delle due unità. Il comandante della nave da rifornire è tenuto a prendere i necessari provvedimenti per la sicurezza della nave e del lavoro a bordo, valutando l’opportunità di sospendere o meno le operazioni commerciali. Analoga comunicazione deve essere effettuata anche prima di iniziare le operazioni di disormeggio.
- 1 Prior to approaching the barge, the master of the barge must contact the master of ship, then together they must define the approach methods to be used The master of the ship to be refuelled is required to take all necessary measures to ensure the safety of the ship and the work carried out onboard, evaluating the expediency to suspend or continue business. Similar notification must also be given to the first ship to initiate unmooring operations.*
- 2 Durante lo svolgimento delle operazioni deve essere predisposto il servizio di vigilanza antincendio ed antinquinamento a bordo.
- 2. During operations, a fire prevention and pollution prevention surveillance service must be on board.*
- 3 A bordo della bettolina devono essere disponibili e pronti per l’eventuale uso, una riserva di sabbia e le attrezzature atte ad arginare eventuali sversamenti (panne galleggianti e fogli oleoassorbenti o in alternativa a dette dotazioni le panne di contenimento oleoassorbenti).
- 3 A reserve of sand and equipment for stemming possible spills must be readily available onboard the barge (floating booms and oil-absorbent sheets or as an alternative, oil-absorbent containment booms).*
- 4 Nessuna operazione può essere effettuata sul lato dove è accostata la bettolina.
- 4 No operations may be carried out on the side where the barge is located.*
- 5 E’ vietato fumare a bordo di entrambe le unità.
- 5 Smoking is strictly prohibited on both vessels.*

- 6 La bettolina deve sostare il più possibile lontano da sfoghi di aria o da sorgenti di vapori infiammabili.
- 6 *The barge must be located as far away as possible from air vents or flammable vapour sources.*
- 7 Le navi intente alle operazioni di bunkeraggio devono tenere a riva il segnale "B" del codice internazionale dei segnali o una luce rossa per il periodo notturno.
- 7 *Ships involved in bunkering operations must keep the international code signal "B" or a red light during nocturnal hours lit towards the shore.*
- 8 Le manichette impiegate devono essere debitamente collaudate, in buone condizioni e dotate di innesti a tenuta perfetta. Le stesse devono essere adeguatamente sorrette e di idonea lunghezza onde evitare strappi.
- 8 *The hoses used must be duly inspected, in good condition and equipped with perfectly sealed couplings. The hoses must also be adequately supported and of an appropriate length to prevent tearing.*
- 9 Deve essere assicurata la equipotenzialità elettrica tra il mezzo rifornitore e la nave, attraverso idonei collegamenti di massa.
- 9 *The same electric power must be guaranteed between the distributor equipment and the ship using suitable earthing connections.*
- 10 Il personale dell'unità rifornitrice deve concordare con l'ufficiale della nave, designato dal Comando di bordo quale responsabile della direzione delle operazioni, l'inizio, la velocità del pompaggio e le modalità dell'eventuale interruzione comprese le procedure per l'arresto d'emergenza. Il suddetto ufficiale dovrà personalmente seguire le operazioni ed assicurarsi del buon andamento delle stesse effettuando sia preventivamente che durante il rifornimento le necessarie verifiche alle tubazioni, alle casse e all'impianto.
- 10 *The personnel of the refuelling vessel and the ship officer responsible for directing operations designated by the onboard Command must agree upon the start of fuelling, pumping speed and possible interruption methods used, including emergency stopping procedures. The aforementioned officer must personally follow operations and ensure proper implementation of procedures, executing necessary checks on the pipes, tanks and system both before and during fuelling.*
- 11 Devono essere posizionati idonei parabordi atti ad impedire il contatto diretto tra gli scafi.
- 11 *Appropriate fenders must be positioned for the purpose of preventing direct contact between the vessels.*
- 12 Durante le operazioni di rifornimento gli ombrinali della nave e della bettolina devono essere chiusi.
- 12 *During refuelling operations, the scuppers of the ship and the barge must be closed.*
- 13 Il suddetto personale deve inoltre concordare il mezzo di comunicazione e le procedure di comunicazione tra bettolina e nave e viceversa.
- 13 *The aforementioned personnel must also agree upon the communication means and procedures to be used between the barge and the ship, and vice versa.*
- 14 Durante le operazioni che saranno svolte in ore notturne devono essere garantiti i valori di illuminamento pari a 10 lux ai punti di attacco delle manichette e alle manichette stesse.
- 14 *During operations carried out during nocturnal hours, illumination levels equal to 10 lux in coupling points of the hoses and on the hoses must be guaranteed.*
- 15 I cavi di ormeggio passati tra le due navi devono essere correttamente manovrati in modo da poter compensare le relative variazioni di assetto dovute al trasbordo di combustibile.
- 15 *The mooring lines between the two vessels must be correctly handled to compensate for variations in trim caused by the transhipment of fuel.*

16 E' vietata l'esecuzione di lavori a bordo e nella banchina prospiciente che possano generare scintille o calore; è inoltre vietato l'uso di fiamme libere.

16 The execution of works onboard and on the adjacent quay which could generate sparks or heat is strictly prohibited; the use of open flames is also prohibited.

Articolo 13

Particolari prescrizioni per rifornimento a navi che trasportano merci pericolose in colli, a navi cisterna e navi gasiere all'ormeggio in porto

Article 13

Special instructions for refuelling ships transporting packed hazardous goods, tanker vessels and gas tankers moored in the port

Oltre alle prescrizioni indicate nei precedenti articoli, dovranno essere osservate le seguenti particolari prescrizioni:

In addition to the instructions indicated in the previous articles, the following special instructions must also be complied with:

1. la nave, qualora movimenti liquidi infiammabili alla rinfusa di categoria A o B o merci pericolose in colli della classe 1 (esplosivi), con esclusione degli esplosivi compresi nella divisione 1.4, gruppo di compatibilità S, deve sospendere le operazioni commerciali per tutta la durata del rifornimento;
1 The ship, when transporting category A or B flammable liquids in bulk or Class1 hazardous packed goods (explosives), excluding explosives included in the division 1.4 compatibility group S, must suspend commercial operations for the entire duration of refuelling operations.
2. qualora si tratti di rifornimento a nave petroliera, gasiera e chimichiera non degassificate, il rifornimento è consentito se la nave sta effettuando operazioni di scarica mentre, durante la carica, il rifornimento è consentito solo nel caso in cui la nave stia caricando prodotti con punto di infiammabilità > 60°C e a condizione che:
 - per tutta la durata del bunkeraggio sulla nave sia presente un operatore della bettolina in prossimità del connettore, pronto ad effettuare il distacco rapido in caso di necessità;
 - la bettolina sia dotata di un rilevatore portatile di gas nell'atmosfera;
 - gli strumenti per effettuare la connessione siano antiscintilla.*2 If the vessel being refuelled is an oil tanker, gas tanker or non-degassed chemical tanker, refuelling is allowed only if the ship is unloading, while during loading operations refuelling is allowed only if the ship is loading products with flash points > 60°C, and only if the following conditions are met:*
 - *for the entire duration of bunkering operations, a cargo operator is present on the ship in the vicinity of the connector, who is ready to rapidly disconnect the hose if necessary;*
 - *the barge must be equipped with a portable atmospheric gas detector;*
 - *anti-spark tools must be used for executing the connection.*
- 3 Nel caso di navi cisterna o gasiera con liquidi pericolosi o vuote ma non degassificate, devono essere interrotte eventuali operazioni di zavorramento, spostamento del carico, lavaggio o pulizia delle cisterne.
3 In the case of tanker vessels or gas tankers transporting hazardous liquids or empty but not de-gassed, any ballasting operations, movement of goods, tank washing or cleaning must be interrupted.

- 4 E' vietato qualsiasi tipo di rifornimento a navi cisterna durante le operazioni di movimento zavorre e ventilazione delle cisterne di navi che abbiano trasportato prodotti di categoria A e B, nonché durante le operazioni di crude oil washing, allibo e ritiro di slops.
- 4 Any refuelling of tanker vessels during movement of ballasts and ventilation of tanks in ships that have transported A and B category products, as well as during crude oil washing operations, lightening operations and slops removal is strictly prohibited.*

Articolo 14
Rifornimento a mezzo bettolina in rada
Article 14
Refuelling by barge at anchor

Se il rifornimento è effettuato in rada devono essere osservate, in aggiunta a quanto prescritto dagli articoli precedenti, le seguenti ulteriori precauzioni:

If refuelling is carried out at anchor, in addition to the instructions presented in the previous articles, the following precautions must also be taken:

1. le operazioni devono essere effettuate in rada interna nel punto di fonda India-8;
1.operations must be carried out at anchor at the fixed mooring India-8;
2. qualora particolari esigenze lo richiedano, l'Autorità Marittima potrà valutare a quali condizioni autorizzare il bunkeraggio:
 - nei punti di fonda India-4 ed India-6 della rada interna ed in ogni caso qualora non siano presenti navi cisterna al campo boe S.P.I.;
 - nella rada esterna e nei restanti punti di fonda del golfo della Spezia comunque con obbligo di stesura di panne galleggianti limitatamente al lato di accosto della bettolina, partendo dalla murata della nave ricevente per tutta la lunghezza della bettolina;
- 2. if special circumstances require it, the Maritime Authority may evaluate conditions for authorizing bunkering operations:*
 - at fixed moorings India-4 and India-6 of the inner anchoring area and in any case, when there are no tanker vessels present in the S.P.I. buoy area;*
 - in the external anchoring area and remaining fixed moorings of the gulf of La Spezia, with the mandatory setting up of floating booms enclosing the approach side of the barge, starting from the receiving ship's side for the entire length of the barge;*
3. le manovre di avvicinamento, di ormeggio e disormeggio della bettolina alla nave che riceve rifornimento devono essere effettuate in osservanza alle norme per prevenire gli abbordi in mare (Col Reg 1972) a cura e sotto la responsabilità dei comandanti e con le modalità da essi concordate;
- 3. barge approach, mooring and unmooring manoeuvres towards the ship receiving supplies must be executed in compliance with standards for preventing collisions at sea (Col Reg 1972), under the responsibility of the masters and according to agreed methods;*
4. la nave di dimensioni maggiori deve essere ancorata;
4 the ship with bigger sizes must be anchored;
5. sarà fatto obbligo di mantenere sottobordo un mezzo antinquinamento di idoneo operatore; il nominativo del mezzo ed i punti di contatto dovranno essere resi noti alla Capitaneria di Porto della Spezia all'atto della comunicazione di inizio operazioni di rifornimento - di cui al successivo articolo 24 - da parte del comandante dalla nave da rifornire;
- 5 it is mandatory to keep underneath the ship an appropriate anti-pollution vessel alongside; the name of the vessel and the contact points must be communicated to*

- the Harbour Master of La Spezia upon notification of the start of refuelling operations by the master of the ship to be refuelled, in accordance with article 24;*
- 6 nel corso delle operazioni di bunkeraggio, sullo stesso lato della nave interessato dalle operazioni di rifornimento, non è consentito l'affiancamento di altre unità oltre al mezzo antinquinamento di cui al punto 5;
 - 6 during the bunkering operations, on the same side of the ship where refuelling is taking place, it is prohibited for any other vessel to approach, with exception of the anti-pollution vessel described in point 5;*
 - 7 sul lato non interessato dalle operazioni di rifornimento è consentito l'affiancamento di unità minori per le esigenze attinenti il "ciclo nave" (imbarco/sbarco marittimi/passeggeri/tecnici, imbarco provviste, conferimento rifiuti solidi);
 - 4. on the side of the ship not involved in refuelling operations, smaller vessels are permitted to approach for tasks linked to the "ship cycle" (embarking/debarking sailors/passengers/technicians, loading supplies, disposal of solid wastes);*
 - 8 nel caso in cui il rifornimento debba essere effettuato a nave gasiera, cisterna caricata con prodotti infiammabili di categoria A o B o se vuota priva di certificato gas.- free deve essere presente un rimorchiatore con componente antincendio sottobordo (rimorchiatore alla fonda).
 - 8 in the case of refuelling to be carried out on gas tankers, full tanker vessels transporting category A or B flammable products or empty tankers without gas-free certificates, a tug boat with fire prevention systems aboard must be present (tug boat lying at anchor);*
 - 9 le navi gasiere e cisterna indicate al punto 8 sono soggette ad ispezione preventiva del servizio chimico di porto al fine di accertare le condizioni di sicurezza per l'esecuzione delle operazioni di rifornimento.
 - 9 gas tankers and tanker vessels indicated in point 8 are subject to preventive inspection by the port chemical engineer to ensure safety conditions required for refuelling operations.*

TITOLO IV
DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO MEDIANTE AUTOBOTTI O
DISTRIBUTORI MOBILI

TITLE IV
RULES FOR BUNKERING OPERATIONS BY TANK TRUCKS OR MOBILE
DISTRIBUTORS

Articolo 15
Requisiti delle autobotti

Article 15
Tanker requirements

I veicoli cisterna (autobotti), motrici e rimorchi, utilizzate per il servizio di bunkeraggio devono essere rispondenti alle modalità costruttive ed in possesso delle certificazioni richieste dalle norme stabilite dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, nonché di quelle previste dalla vigente normativa per il trasporto di merci pericolose su strada (ADR) e di quelle contenute nel D.M. 31 luglio 1934 e successive modificazioni.

Tank trucks, motorized units and towed ones, used for bunkering services must comply with the required constructive restrictions and be in possession of certification indicated in the regulations issued by the Ministry of Infrastructure and Transport, as well as the regulations set forth in current laws (ADR) governing transport of hazardous goods on highways and the regulations set forth in the Ministerial Decree of July 31, 1934 and subsequent amendments.

Articolo 16
Banchine sottoposte a limitazioni per lo svolgimento di operazioni a mezzo
autobotti/distributori mobili

Article 16
Quays subject to limitations for bunkering operations by tank trucks/mobile
distributors

L'impiego di autobotti/distributori mobili per operazioni di rifornimento è consentito lungo tutte le banchine del porto commerciale, industriale e turistico come definito nel piano regolatore portuale, con l'esclusione del terminale GNL Italia – Stabilimento di Panigaglia, fatte salve le eventuali limitazioni che la Capitaneria di Porto potrà imporre di volta in volta.

The use of tank trucks/mobile distributors for refuelling operations is permitted along all of the quays of the commercial, industrial and tourist port as defined in the port regulatory plan, excluding the GNL Italia Terminal – Panigaglia Plant, subject to possible limitations implemented by the Harbour Master Office case by case .

E' consentito il rifornimento a mezzo autobotte/distributori mobili alle navi cisterna e gasiere in condizione di "gas-free" che, per casi eccezionali, siano ormeggiate alle banchine portuali non dedicate.

Refuelling by tank truck/mobile distributor to tanker vessels and gas tankers is permitted only in "gas-free" conditions and when, in exceptional cases, they are moored at the port quay not dedicated to this purpose.

Non è consentito l'impiego di autobotti per le operazioni di rifornimento alle unità da traffico locale, da pesca e da natanti ed imbarcazioni da diporto, salvo casi specifici da valutare volta per volta ai sensi dell'articolo 27.

The use of tank trucks for refuelling operations for local vessels, fishing boats and pleasure boats is not permitted, except for specific cases evaluated case by case in compliance with article 27.

Articolo 17

Bunkeraggi in aree portuali in concessione a società terminaliste

Article 17

Bunkering in port areas contracted to terminal companies

Lo svolgimento di bunkeraggi a mezzo autobotte/distributori mobili su banchine ricadenti nelle aree portuali in concessione è consentito previo nulla osta delle stesse società terminaliste.

Bunkering by tank trucks/mobile distributors on quays which are part of contracted port areas is permitted with the authorization of the competent contracting company.

Tali società potranno imporre prescrizioni e limitazioni operative allo svolgimento di tale attività in relazione all'organizzazione di sicurezza interna del terminal.

These companies may set into place operating instructions and limitations for bunkering operations based on the internal safety organization of the terminal.

Articolo 18

Vigilanza antincendio a terra

Article 18

Ashore fire prevention surveillance

1. Deve essere assicurato apposito servizio di vigilanza a terra, da uno dei seguenti soggetti:

- Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco.
- Altri soggetti autorizzati ai sensi delle vigenti disposizioni della Capitaneria di Porto della Spezia inerenti il servizio integrativo antincendio

1 Appropriate ashore fire prevention surveillance services must be guaranteed by one of the following entities:

- *National Fire Fighting Departments.*
- *Other authorized entities in compliance with current provisions of the Harbour Master Office of La Spezia governing integrated fire prevention services*

2. La suddetta vigilanza dovrà avvenire per mezzo di una squadra costituita da numero 3 (tre) persone, dotata di idoneo automezzo antincendio (es. autopompa serbatoio, autobotte) fornita di idonee manichette, di lunghezza idonea e con boccalini a pioggia, e dotata dell'attrezzatura e del materiale per l'erogazione di schiuma.

2 The aforementioned surveillance must be carried by a team of at least 3 (three) persons equipped with an appropriate fire prevention vehicle (e.g. automatic pumping tank, tank truck) fitted with appropriate hoses in adequate lengths with spray nozzles, equipped with the equipment and materials necessary for spraying foam.

3. Nel caso di impiego dei Vigili del Fuoco, il servizio di vigilanza antincendio a terra deve essere richiesto, dall'Agenzia Marittima Raccomandataria della nave, direttamente al Comando Provinciale dei Vigili del Fuoco della Spezia con istanza da inoltrare con almeno 48 ore di anticipo rispetto all'ora prevista in cui il servizio dovrà essere espletato. In caso di mancata disponibilità, il Comando Provinciale dei Vigili del Fuoco della Spezia darà comunicazione - entro le successive 24 ore - alla Capitaneria di Porto della Spezia, che provvederà quindi a disporre la presenza, per lo stesso scopo, degli altri soggetti indicati al comma 1.

- 3 In the case of use of the Fire Fighting Service, the ashore fire prevention service must be requested by the Maritime Agency of the ship directly to the provincial Command of the Fire Fighting Service of La Spezia with an application to be sent at least 48 hours prior to the time when the service must be provided. In the case of unavailability, the Provincial Commander of the Fire Fighting Service of La Spezia shall provide notice within 24 hours to the Harbour Master Office, which will then order the presence of the subjects indicated in section 1 for the same scope.*
4. Ove l'esigenza commerciale emerga in tempi che non consentano il rispetto del preavviso di 48 ore di cui al precedente comma ovvero si scelga di avvalersi degli altri soggetti indicati al comma 1, il servizio di vigilanza antincendio a terra deve essere richiesto dall'Agenzia della nave direttamente agli stessi. La stessa Agenzia Marittima Raccomandataria dovrà altresì fornire evidenza dell'impegno ad eseguire la prestazione allegandola alla richiesta di autorizzazione.
- 4 If commercial needs come out which do not allow 48 hours notice as described in the previous section, or if the decision is made to rely on the services made by the other subjects indicated in section 1, the ship Agency must directly request ashore fire prevention services. The same Maritime Agency must also provide evidence of the request for service, attaching the request for authorization.*
5. Detto servizio dovrà essere reso ai sensi della normativa vigente in materia e con relativo onere di spesa a carico del richiedente.
- 5 This service must be provided in accordance with pertinent current laws and with related costs being the responsibility of the applicant.*

Articolo 19
Prescrizioni particolari
Article 19
Special instructions

Fermo restando quanto previsto dagli articoli precedenti del Titolo II e del presente Titolo IV, il bunkeraggio con autobotti/distributori mobili dovrà essere effettuato osservando le seguenti ulteriori prescrizioni:

Without prejudice to the instructions set forth in the previous articles of Title II and Title IV, bunkering operations with tank trucks/mobile distributors must be executed in compliance with the following additional instructions:

1. la nave, qualora movimenti liquidi infiammabili alla rinfusa di categoria A o B o merci pericolose in colli della classe 1 (esplosivi), con esclusione degli esplosivi compresi nella divisione 1.4, gruppo di compatibilità S, deve sospendere le operazioni commerciali per tutta la durata del rifornimento;
- 1. The ship, when transporting category A or B flammable liquids in bulk or Class 1 hazardous packed goods (explosives), excluding explosives included in the division 1.4 compatibility group S, must suspend commercial operations for the entire duration of refuelling operations.*
2. per tutta la durata del rifornimento, è individuata quale zona di sicurezza:
 - 2.1 la superficie di banchina di forma rettangolare avente dimensioni 40 x 7,5 metri intorno all'autobotte determinata secondo i seguenti criteri
 - 13,5 metri dalla parte anteriore e posteriore del veicolo;
 - 4,5 metri dalla parte laterale dell'autobotte – lato banchina.
 - 2.2 l'area di forma rettangolare individuata partendo dal punto di attacco della manichetta a bordo della nave per una lunghezza di 20 metri verso prora e verso poppa e di larghezza di 4 metri verso dritta e verso sinistra.

In tali zone non devono essere presenti altri automezzi o persone estranee. La zona interessata deve essere opportunamente transennata e segnalata con un cartello indicante "PERICOLO - VIETATO FUMARE E FARE USO DI FIAMME LIBERE";

2. For the entire duration of refuelling operations, the safety area is defined as:

2.1 the rectangular surface area of the quay with dimensions 40 x 7,5 metres around the tank truck, determined according to the following criteria:

- 13,5 metres from the front and rear of the vehicle;*
- 4,5 metres from the side of the tank truck – quay side.*

2.2 The rectangular area identified starting from the coupling point of the hose onboard the ship for a length of 20 metres towards the bow and the stern and for a beam of 4 metres towards starboard and port side.

Nor other vehicles neither unauthorized persons, can stay in these areas. The engaged area must be properly enclosed by safety barriers with the warning "DANGER – NO SMOKING AND NO USING OPEN FLAMES".

3. i bracci e le sospensioni delle gru di banchina - fisse o mobili - e di quelle di bordo, non devono sorvolare la zona d'interdizione individuata al punto 2);
3. *The arms and tackle of the cranes on the quay – fixed or mobile – and the onboard cranes, must not pass over the restricted area described in point 2).*
4. nella zona interessata dal rifornimento, come definita al punto 2) compresi i relativi spazi sovrastanti e sottostanti detta superficie, e per tutta la sua durata, non devono essere effettuati lavori con fiamme libere di qualsiasi natura o che generino comunque scintille o produzione di calore;
4. *In the refuelling area as defined in point 2), including overhead areas and areas below the surface of the ground, no work may be carried out using open flames or which generates sparks or heat for the entire duration of refuelling operations.*
5. la quantità di prodotto erogabile non può essere superiore alle 30 (trenta) tonnellate per ogni autobotte. L'autobotte/distributore mobile può accedere all'area portuale e recarsi sottobordo solo quando l'unità è pronta a ricevere il rifornimento. Nel caso che il rifornimento preveda l'impiego di più di un mezzo, il successivo potrà accedere sottobordo solo dopo l'allontanamento del precedente;
5. *The quantity of distributable product cannot exceed 30 (thirty) tons for each tanker. The tanker/mobile distributor can access the port area and approach the quay only when the ship is ready for refuelling operations. If refuelling operations requires the use of more than one vehicle, the second vehicle may approach the ship only once the first has moved away.*
6. i distributori mobili dovranno essere ricollocati nelle apposite aree di sosta autorizzate dove potrà esclusivamente avvenire il loro rifornimento a mezzo di autobotte;
6. *The mobile distributors must be positioned in the appropriate authorized waiting areas, where they can only be refuelled by tankers.*
7. è vietato l'accesso in ambito portuale ai veicoli destinati al bunkeraggio se ai medesimi sono collegati rimorchi vuoti contenenti residui di idrocarburi. E' vietata la contemporanea scarica del prodotto dalla motrice e dal rimorchio. Ciascuna autobotte, con eventuale rimorchio, deve uscire dal porto immediatamente dopo aver effettuato il rifornimento.
7. *Vehicles used for bunkering, if they are joined to empty trailers containing fuel residues, are not permitted to enter the port area. It is prohibited to simultaneously unload fuel from a vehicle and a trailer. Each tank truck, with any trailers, must exit the port immediately after refuelling operations are complete.*
8. durante lo svolgimento delle operazioni deve essere predisposto, oltre al servizio indicato all'art.18, un servizio continuo di vigilanza antincendio ed antinquinamento a mezzo del personale di bordo. La squadra antincendio deve mantenere le attrezzature antincendio in perfetta efficienza e pronte per essere immediatamente impiegate;

8. *During operations, continuous onboard fire prevention and contamination prevention surveillance service must be on call, in addition to the service described in article 18. The fire prevention team must maintain fire prevention equipment in perfect working order, ready to be immediately used.*
9. le unità navali intente ad operazioni di rifornimento devono tenere a riva il segnale "B" del Codice Internazionale dei segnali o una luce rossa per il periodo notturno.
- 9 *Ships involved in bunkering operations must keep the International Code signal "B" or a red light during nocturnal hours lit towards the shore.*
10. tra l'autobotte/distributore mobile e la nave dovrà essere stabilita la equipotenzialità elettrica attraverso idonei collegamenti di massa;
- 10 *The same electric power through suitable earthing connections must be established between the tanker/mobile distributor and the ship.*
- 11 nei pressi delle tubazioni impiegate per il rifornimento devono essere collocati a cura della ditta incaricata del rifornimento 2 (due) estintori a schiuma della capacità non inferiore a litri 10 ed un contenitore di sabbia con attrezzi per lo spandimento della sabbia stessa;
- 11 *The person responsible for refuelling must ensure that 2 (two) foam extinguishers with capacities not less than 10 litres and a container of sand with tools for spreading it are positioned in proximity of the pipes used for refuelling.*
- 12 le operazioni di rifornimento devono essere effettuate sotto il diretto controllo di un ufficiale della nave all'uopo designato, per l'applicazione delle disposizioni richiamate dal presente regolamento. Il conducente dell'autobotte deve rimanere sempre presente sul posto per tutta la durata delle operazioni, pronto ad attuare con immediatezza tutti i provvedimenti necessari in caso di emergenza;
- 12 *Refuelling operations must be executed under the supervision of a designated ship's officer, responsible for the application of the rules set forth in these rules. The tank truck driver must always be present for the entire duration of refuelling operations; the driver must be ready to immediately implement all emergency measures as required.*
- 13 le tubazioni di carico devono essere in ottimo stato e di caratteristiche conformi ai requisiti di legge richiamati all'articolo 9 del presente regolamento;
- 13 *The pipes used for refuelling must be in perfect condition and have characteristics in compliance with the laws set forth in article 19 of these rules.*
- 14 l'autobotte deve essere munita di reti parascintille alle tubazioni di scarico del motore, dotata di adeguata messa a terra per le scariche elettrostatiche, di pompa di tipo idoneo ed antideflagrante e di almeno n. 2 (due) estintori di tipo omologato;
- 14 *The tank truck must be equipped with sparkproof nets on the engine exhaust pipes, adequate earthing connections for the electrostatic charges, a suitable type of explosion proof pump and at least 2 (two) approved extinguishers.*
- 15 durante le operazioni di rifornimento in ore notturne devono essere garantiti, nei punti di attacco delle manichette e lungo il percorso delle manichette stesse, i valori di illuminamento di 10 lux.
- 15 *During refuelling operations executed during nocturnal hours, illumination values of 10 lux must be guaranteed at the hose coupling points and along the length of the hoses.*
- 16 non è consentito il rifornimento di navi traghetto con autobotte in qualsiasi altra condizione (per esempio con autobotte introdotta direttamente nel locale garage chiuso di bordo).
- 16 *Refuelling ferryboats by tank truck in any other conditions (e.g. with tank truck directly positioned inside of the onboard garage space) is prohibited.*

Articolo 20

Disposizioni particolari per il rifornimento di olio lubrificante a mezzo autobotte

Article 20

Special instructions for refuelling lubricant oil by tank truck

Il rifornimento di oli lubrificanti a mezzo autobotte è subordinato alle stesse prescrizioni generali del rifornimento di combustibili, con l'esclusione dell'obbligo:

Refuelling of lubricant oils by tank trucks subject to the same general instructions for refuelling combustible fuels, with the exclusion of the following obligations:

1. del servizio di vigilanza a terra di cui all'art.18.

1. The ashore surveillance service described in article 18.

2. della sospensione delle operazioni commerciali da parte della nave nel corso del rifornimento (art. 19, punto 1).

Il comandante della nave, valutandone la compatibilità, garantirà che lo svolgimento delle operazioni commerciali a bordo non determini pericolo per le operazioni di rifornimento e viceversa.

Il comandante provvederà ad informare le imprese operanti a bordo coordinando ed attuando le cautele operative eventualmente necessarie per la tutela della sicurezza dell'operazione di bunkeraggio e delle stesse operazioni commerciali.

2. The suspension of commercial operations on the ship over the course of refuelling operations (article 19, point 1).

The master of the ship, evaluating compatibility, ensures that the execution of business onboard the ship does not cause danger for the refuelling operations, or vice versa.

The master informs the operators onboard the ship, coordinating and implementing any operating precautions necessary for ensuring the safety of bunkering operations and business operations onboard.

Ferma restando la responsabilità del comando di bordo e della ditta che consegna il prodotto, l'Autorità Marittima si riserva ogni più ampia facoltà di disporre l'adozione di ulteriori misure di prevenzione incendi/inquinamenti, qualora ritenuto necessario, a proprio insindacabile giudizio, in relazione alla tipologia di nave, della banchina, della metodologia delle operazioni commerciali e del tipo/classificazione di merci movimentate, della presenza di altre navi adiacenti, e/o di altre contingenti situazioni.

Without prejudice to the responsibility of the onboard command and the company delivering the product, the Maritime Authority reserves the right to require further fire/contamination prevention measures as retained necessary, at its own discretion, in relation to the type of ship, quay, commercial operations and type/classification of goods being transported, the presence of other adjacent ships and/or contingent situations.

TITOLO V
DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO
A MEZZO OLEODOTTO (DEPOSITO)
TITLE V
RULES FOR BUNKERING
BY PIPELINE (DEPOT):

Articolo 21
Limitazioni generali
Article 21
General restrictions

Le operazioni di rifornimento a mezzo oleodotto possono essere consentite esclusivamente per prodotti con punto di infiammabilità superiore/uguale a 60° C a navi cisterna in occasione degli scali commerciali con l'impianto.

Per il rifornimento di dette navi non è consentito l'utilizzo di tubazioni adibite, anche solo parzialmente, alla movimentazione di prodotti petroliferi con punto di infiammabilità determinato con il sistema a vaso chiuso inferiore a 60°.

L'oleodotto utilizzato per tali operazioni deve essere regolarmente collaudato ed autorizzato a movimentare esclusivamente combustibili liquidi (punto di infiammabilità superiore/uguale a 60°C).

Refuelling operations by pipeline are permitted exclusively for products with flash points over/equal to 60°C to tanker vessels during commercial stops to the pipeline.

For refuelling of the aforementioned vessels, the use of dedicated pipes, even partially, is not permitted, for the transfer of petroleum products with flash points determined using a closed circuit system of less than 60°.

The pipeline used for these operations must be regularly inspected and authorized exclusively for transferring combustible liquids (flash points over/equal to 60°C).

TITOLO VI
RIFORNIMENTO A MEZZO DISTRIBUTORI FISSI IN BANCHINA
TITLE VI
REFUELLING BY FIXED DISTRIBUTORS ON THE QUAY

Articolo 22
Generalità e prescrizioni generali
Article 22
General information and instructions

Le operazioni di bunkeraggio a mezzo di distributori fissi installati in banchina, possono essere eseguite con le seguenti prescrizioni:

Bunkering operations by fixed distributors installed on the quay must be executed in compliance with the following instructions:

1. I distributori automatici devono essere muniti di dispositivi di sicurezza approvati dal Ministero dell'interno in ottemperanza al titolo I punto XVII del D.M. 31 luglio 1934 e conformi al Decreto Legislativo 3 Aprile 2006 n.152 "Norme in materia di tutela ambientale" e successive modifiche ed integrazioni;
1. *Automatic distributors must be equipped with safety devices as approved by the Ministry of the Interior in compliance with point XVII of Ministerial Decree July 31, 1934 and in accordance with Legislative Decree 3, of April 3, 2006 no. 152 "Standards governing environmental protection" and subsequent amendments.*
2. Le manichette devono essere integre ed in perfette condizioni di impiego per evitare qualsiasi spandimento;
2. *Hoses must be integral and in perfect working order to prevent any possible seepage.*
3. Durante lo svolgimento delle operazioni devono essere tenuti sul posto pronti all'uso i mezzi antincendio prescritti dal D.M. 31 luglio 1934 del Ministero dell'Interno, ed in particolare nei pressi dell'impianto dovranno essere installati ed immediatamente impiegabili n° 4 estintori a polvere da Kg 6. Devono essere inoltre disponibili e pronti per l'eventuale uso, una riserva di sabbia e le attrezzature atte ad arginare eventuali colaggi (panne galleggianti e fogli oleoassorbenti o in alternativa a dette dotazioni le panne di contenimento oleoassorbenti) nonché tutti gli altri eventuali mezzi antincendio ed antinquinamento prescritti dalla commissione di collaudo e controllo di cui agli artt. 48 e 49 del Regolamento per l'esecuzione del Codice della Navigazione;
3. *During refuelling operations, fire prevention equipment in compliance with Ministerial Decree July 31, 1934 by the Ministry of the Interior must be maintained ready for immediate use, and in particular, four 6 kilogram powder extinguishers must be installed and immediately ready for use in proximity of the equipment. Additionally, a store of sand and tools for stemming possible leaks (floating booms and oil-absorbent sheets, or as an alternative, oil-absorbent containment booms) must be available and ready for immediate use, as well as all fire and contamination prevention means prescribed by the inspection and control commission set forth in articles 48 and 49 of the Regulations for execution of the Navigation Code.*
4. I motori di propulsione debbono essere spenti, così come qualsiasi altro motore che non sia dotato di parascintille allo scarico;
- 4 *Propulsion motors must be turned off, and any other motor which is not equipped with an exhaust spark guard must also be turned off.*
5. Non deve essere eseguita alcun'altra operazione che possa generare calore o scintille;
5. *No operations which could produce heat or sparks are permitted.*

6. Durante lo svolgimento delle operazioni deve essere predisposto un servizio continuo di vigilanza antincendio ed antinquinamento a mezzo del personale di bordo. La squadra antincendio, ovvero il comandante/conduuttore in caso di unità di cui all'articolo 4, deve mantenere le attrezzature antincendio in perfetta efficienza e pronte per essere immediatamente impiegate;
6. *During operations, continuous onboard fire prevention and pollution prevention surveillance service must be on call. The fire prevention team, or the master/conductor in the case of a vessel as described in article 4, must maintain fire prevention equipment in perfect working order and ready for immediate use.*
7. Obbligo di ventilare sia il vano in cui sono installati i serbatoi, sia il vano apparato motore, dopo ogni operazione di rifornimento di benzina e prima di riavviare il motore;
7. *It is mandatory to ventilate both the compartment where the tanks are installed, as well as the propulsion system compartment, after each petrol refuelling operation and before restarting the engine.*
8. Tra l'unità in fase di rifornimento e le altre in sosta dovrà essere lasciata una zona libera di almeno metri 6.
8. *An area of at least 6 meters must be left free between the vessels being refuelled and the waiting vessels.*

TITOLO VII
RIFORNIMENTO DEI DISTRIBUTORI FISSI/STAZIONI DI SERVIZIO
TITLE VII
REFUELLING OF FIXED DISTRIBUTORS/SERVICE STATIONS

Articolo 23
Rifornimento dei distributori fissi e stazioni di servizio
Article 23
Refuelling of fixed distributors and service stations

Il rifornimento dei distributori automatici fissi in banchina può essere effettuato tramite autobotti, o idonei mezzi nautici, nel rispetto delle condizioni previste al D.M. 31 luglio 1934 e successive integrazioni.

La zona circostante l'area del travaso deve essere, quale misura minima, delimitata da transenne su cui devono essere sistemati cartelli recanti la scritta "VIETATO FUMARE E FARE USO DI FIAMME LIBERE" in modo da impedire l'avvicinarsi di persone estranee.

Refuelling of automatic fixed distributors on the quay can be carried out using tankers, or suitable nautical vessels, in compliance with the conditions set forth in the Ministerial Decree of July 31, 1934 and subsequent amendments.

The minimum measurements of the area surrounding the refuelling operations must be enclosed by safety barriers with the warning "NO SMOKING AND NO USING OPEN FLAMES" in order to prevent access by unauthorized persons.

TITOLO VIII
AUTORIZZAZIONI
TITLE VIII
AUTHORIZATIONS

Articolo 24
Obblighi
Article 24
Obligations

Per poter effettuare il rifornimento di combustibili liquidi e lubrificanti è necessaria – di volta in volta – la preventiva autorizzazione della Sezione Tecnica della Capitaneria di Porto della Spezia.

In order to refuel combustible liquids and lubricants, it is necessary, on a case by case basis, to obtain preventive authorization from the Technical Department of the Harbour Master Office of La Spezia.

Tale autorizzazione non è richiesta per i rifornimenti effettuati presso il terminale oleodotto di cui al precedente Titolo V e presso i distributori automatici fissi di cui al Titolo VI e VII.

This authorization is not required for refuelling operations carried out at the pipeline terminal in accordance with the previous Title V and at automatic fixed distributors in accordance with Title VI and VII.

Le operazioni di rifornimento devono essere precedute dal **NULLA OSTA** della Sala Operativa su richiesta formulata via radio:

*Refuelling operations should be preceded by **PERMISSION** from the Operational Headquarters following request by radio:*

- a mezzo bettolina: dal comandante della stessa che darà la seguente comunicazione:

1. Nominativo bettolina;
2. Autorizzazione della Capitaneria di Porto (numero/data);
3. Nominativo della nave da rifornire;
4. Accosto in cui verrà svolto il bunkeraggio;
5. Orario di inizio operazioni;

- by barge: from the commander of the barge, who will provide the following communication:

1. Barge name;
2. Authorization of the Harbour Master Office (number/date);
3. Name of the ship to be refuelled;
4. The mooring structure where bunkering will be carried out;
5. Starting time of operations;

Tale comunicazione, per i casi di rifornimento in rada, dovrà essere seguita dall'informazione di cui all'art.14.5, da parte del Comandante della nave da rifornire.

For refuelling at anchor, this communication must be followed by the information described in article 14.5 from the Master of the ship to be refuelled.

- a mezzo autobotte: dal comandante della nave rifornita che darà la seguente comunicazione:

1. Nominativo nave;
2. Autorizzazione della Capitaneria di Porto (numero/data);
3. Accosto in cui verrà svolto il bunkeraggio;
4. Orario di inizio operazioni.

- by tank truck; *the master of the ship to be refuelled will provide the following communication:*

- 1. Ship name;*
- 2. Authorization of the Harbour Master Office (number/date);*
- 3. The side where bunkering will be carried out;*
- 4. Starting time of operations.*

Deve essere fatta, in entrambi i casi e da parte degli stessi soggetti, comunicazione per il termine delle operazioni.

In both cases and from the same subjects, communication of conclusion of operations must also be made.

Articolo 25
Procedura autorizzativa per il bunkeraggio
Article 25
Bunkering authorization procedure

La procedura prevede le seguenti fasi:

The procedure implies the following phases:

1. Presentazione della richiesta di autorizzazione, corredata di:
 - a) Dichiarazione della ditta che consegna il prodotto.
 - b) Nulla osta della società terminalista in caso di bunkeraggi con autobotte all'interno di aree in concessione ovvero visto di "presa visione" in caso di bunkeraggi con bettolina.
- 1. Presentation of the authorization request, accompanied by:*
 - a) Declaration of the company delivering the product.*
 - b) Permission issued by the terminal company in the case of bunkering by tankers inside of contracted areas, or "by acknowledgement" in the case of bunkering by barge.*
2. Rilascio dell'autorizzazione della Capitaneria di Porto.
- 2. Issue of authorization by the Harbour Master Office.*

25.1 PRESENTAZIONE DELLA RICHIESTA DI AUTORIZZAZIONE:
25.1 PRESENTATION OF THE AUTHORIZATION REQUEST:

La richiesta di autorizzazione, sottoscritta in nome e per conto del comandante dell'unità da rifornire, deve essere presentata dall'Agenzia Marittima Raccomandataria che rappresenta l'unità stessa nel porto della Spezia.

The authorization request, undersigned by name and on behalf of the Master of the vessel to be refuelled, must be presented to the Maritime Agency which represents the same vessel in the port of La Spezia.

Fatte salve circostanze particolari, da valutarsi tali a discrezione insindacabile dell'Autorità Marittima, la richiesta suddetta dovrà essere presentata alla Capitaneria di Porto della Spezia – in orario di ufficio - almeno il giorno feriale precedente a quello previsto per la prestazione del servizio.

Except for special situations, to be evaluated on a case by case basis at the discretion of the Maritime Authority, the aforementioned request must be presented to the Harbour Master Office of La Spezia during office hours at least one working day prior to the requested service date.

L'istanza deve soddisfare l'imposta sul bollo e deve essere compilata in triplice copia.

The application must be presented with required stamp duty and must be completed in three copies.

Ferma restando l'osservanza della normativa in materia di imposta sul bollo l'istanza, unitamente ai relativi allegati, può essere trasmessa all'autorità marittima via facsimile o via posta elettronica.

Without prejudice to compliance to standards governing stamp duty fee, the application and accompanying attachments can be transmitted to Maritime Authority via fax or e-mail.

L'istanza deve contenere le seguenti informazioni:

The application must contain the following information:

- a) tipo di nave (nave a carico secco, nave cisterna, traghetto, passeggeri, ecc....);
a) type of ship (dry cargo ship, tanker vessel, ferryboat, passenger vessel, etc.);
- b) nome della nave;
b) the name of the ship;
- c) posto di ormeggio assegnato o che si prevede sarà assegnato;
c) the assigned mooring or expected assigned mooring;
- d) nome della ditta che consegna il prodotto;
d) the name of the company delivering the product;

ed inoltre, nel caso di bunkeraggio a mezzo autobotte:

in addition, in the case of bunkering by tank truck:

- e) soggetto che espleta il servizio di vigilanza a terra ai sensi dell'articolo 18.

e) the entity fulfilling the role of shore surveillance service in accordance with article 18.

25.1 a) DICHIARAZIONE DELLA DITTA CHE CONSEGNA IL PRODOTTO

25.1 a) DECLARATION OF THE COMPANY DELIVERING THE PRODUCT

Deve contenere i seguenti dati:

The declaration must contain the following information:

- a) il giorno e l'ora di previsto inizio delle operazioni di rifornimento;
a) the scheduled day and time for the start of refuelling operations;
- b) quantità del prodotto espressa in tonnellate;
b) the quantity of product expressed in tons;

- c) caratteristiche del prodotto: qualità, tenore di zolfo, viscosità, densità e punto d'infiammabilità con riferimento ai parametri riportati nella tabella I della norma ISO 8217;
- c) *the product characteristics: the quality, sulphur content, viscosity, density and flash point with reference to parameters reported in table I of standard ISO 8217;*

- d) impegno ad utilizzare per il rifornimento solo manichette che soddisfano i requisiti di cui all'articolo 9 e presenza a bordo del mezzo rifornitore di copia delle relative certificazioni di collaudo, iniziale e periodico, ai fini dell'attività di controllo di cui al 3° comma del medesimo articolo 9.
- d) *the commitment to use only refuelling hoses which comply with the requirements set forth in article 9 and the presence of a copy of the relative inspection certificate onboard the refuelling vehicle, both initial and periodical, in accordance with the control activities described in section 3 of article 9.*

ed inoltre, nel caso di bunkeraggio con bettolina:
Furthermore, in the case of bunkering by barge:

- e) che la bettolina impiegata sarà una tra quelle autorizzate allo svolgimento del servizio di bunkeraggio inserita nell'elenco fornito all'Autorità Marittima e che la medesima è in regola con tutte le norme di sicurezza della navigazione, risultando inoltre conforme ai requisiti particolari di cui all'art. 11 del presente Regolamento;
- e) *the barge used for bunkering must be authorized for bunkering services and inserted into the list of authorized vessels provided to the Maritime Authorities; the barge must comply with all navigational safety standards, and must also comply with the special requirements set forth in article 11 of these rules;*

ovvero, nel caso di bunkeraggio con autobotte:
in the case of bunkering by tank truck:

- f) che la ditta che consegna il prodotto è iscritta nei registri di cui all'art. 68 del Codice della Navigazione;
- f) *the company delivering the product must be recorded in the registries as per article 68 of the Navigation Code;*
- g) che l'autobotte (motrice e rimorchio) impiegata è rispondente alle modalità costruttive ed è in possesso delle certificazioni richieste dalle norme stabilite dal Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, nonché di quelle previste dalla vigente normativa per il trasporto di merci pericolose su strada (ADR) e di quelle contenute nel D.M. 31 luglio 1934 e successive modificazioni;
- g) *the tank trucks (motorized unit and towed one) must comply with and possess certification of the required constructive restrictions set forth in the regulations issued by the Ministry of Infrastructure and Transport, as well as the regulation set forth in current laws (ADR) governing transport of hazardous goods on highways and the regulations set forth in the Ministerial Decree of July 31, 1934 and subsequent amendments;*
- h) che l'autista è a conoscenza delle norme del presente Regolamento ed è stato informato circa le proprie competenze/responsabilità.
- h) *the driver must be fully aware of the standards presented in these rules and must be informed of his or her competences/responsibilities.*

25.2 AUTORIZZAZIONE

25.2 AUTHORIZATIONS

La Sezione Tecnica della Capitaneria di Porto della Spezia, valutata la documentazione fornita, qualora ne ricorrano i presupposti, rilascia l'autorizzazione, in bollo, dettando le relative prescrizioni.

The Technical Department of the Harbour Master Office of La Spezia, once the provided documentation has been evaluated for all necessary information, issues authorization in a stamped certificate, dictating necessary instructions.

Per i rifornimenti da effettuarsi alle navi mercantili italiane/straniere all'ormeggio/ancoraggio nelle aree militari, l'autorizzazione viene rilasciata solo dopo aver acquisito il preventivo nulla-osta da parte dell'Ente militare assegnatario dell'area e nel rispetto delle prescrizioni da quest'ultimo impartite.

For refuelling operations to be carried out on Italian/foreign merchant ships moored/anchored in military areas, the authorization is issued only after having obtained preventive permission from the Military Corps which assigns the area and in full compliance with the instructions provided.

Copia dell'autorizzazione dovrà essere consegnata a cura del Raccomandataro Marittimo al Comandante della nave da rifornire e al Comandante delle bettolina o, se il rifornimento è eseguito tramite autobotte, al conducente del veicolo.

A copy of the authorization must be delivered by the Maritime Agency to the Master of the ship to be refuelled and to the Master of the barge, or if refuelling operations are carried out by tanker, to the driver of the vehicle.

La domanda e le relative necessarie dichiarazioni/nulla osta devono essere redatte secondo i moduli A e B allegati in fac-simile al presente regolamento.

The application and related necessary documentation/permission must be compiled in accordance with attached forms A and B in facsimile to this Regulation..

TITOLO IX
ALTRE DISPOSIZIONI
TITLE IX
OTHER INSTRUCTIONS

Articolo 26

Prescrizioni di attenzione alla manovra per le altre navi

Article 26

Precaution Instructions for other ships in manoeuvring

Qualsiasi mezzo che si trovi a manovrare in vicinanza di navi/unità che mostrino a riva il segnale "B" del codice internazionale dei segnali o una luce rossa per il periodo notturno, deve contattare tale unità per verificare se la stessa sia intenta nelle operazioni di rifornimento; in tal caso, deve procedere con la massima cautela, manovrando alla minima velocità di governo allo scopo di evitare moto ondoso, avendo cura di mantenere la massima distanza possibile.

Any vessel manoeuvring in the vicinity of ships/vessels which shows the "B" signal of the international code towards the shore, or a red light during nocturnal hours, must contact the vessel in question to confirm if the vessel has the intention of refuelling; in this case, the vessel must proceed with maximum caution, manoeuvring at minimum speed in order to prevent the formation of a wake, being careful to maintain the maximum possible distance.

Articolo 27

Disposizioni finali

Article 27

Final instructions

Eventuali situazioni non contemplate nel presente Regolamento saranno valutate, di volta in volta, dalla Capitaneria di Porto della Spezia, sentiti i pareri degli Enti e Servizi ritenuti necessari.

Possible situations not covered in this Regulation will be evaluated on a case by case basis by the Harbour Master Office of La Spezia, in collaboration with other necessary Bodies and Services.

L'Autorità Marittima potrà, comunque, a proprio esclusivo ed insindacabile giudizio, ed in aggiunta a quanto previsto negli articoli precedenti, imporre tutte quelle prescrizioni addizionali ritenute necessarie ed indispensabili allo svolgimento delle operazioni in sicurezza.

The Maritime Authority reserves the right, at its own discretion, and in addition to the points set forth in the previous articles, to enforce additional rules considered to be necessary and indispensable for carrying out operations in total safety.

REGOLAMENTO DELLE OPERAZIONI DI BUNKERAGGIO
BUNKERING OPERATION RULES

INDICE GENERALE
GENERAL INDEX

TITOLO I - GENERALITA'

TITLE I – GENERAL INFORMATION

- Articolo 1 – Campo di applicazione
Article 1 – Field of application
- Articolo 2 – Esenzioni
Article 2 – Exemptions
- Articolo 3 – Ditte/Società autorizzate all'esercizio del servizio di rifornimento
Article 3 – Companies/Firms authorized for refuelling services
- Articolo 4 – Modalità di bunkeraggio
Article 4 – Bunkering methods
- Articolo 5 – Definizioni
Article 5 – Definitions

TITOLO II - NORME DI CARATTERE GENERALE PER LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI DI BUNKERAGGIO

TITLE II - GENERAL RULES FOR CARRYING OUT BUNKERING OPERATIONS

- Articolo 6 – Illuminazione
Article 6 – Lighting
- Articolo 7 – Prevenzione/eliminazione di stati di pericolo ed incidenti vari (incendio, inquinamento,..etc...)
Article 7 – Prevention/elimination of hazardous situations and accidents (fire,contamination, etc...)
- Articolo 8 – Condizioni meteorologiche
Article 8 – Weather conditions
- Articolo 9 – Caratteristiche delle manichette
Article 9 – Hose characteristics
- Articolo 10 – Responsabilità delle operazioni di bunkeraggio
Article 10 – Bunkering operations responsibility

TITOLO III - DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO A MEZZO BETTOLINA IN PORTO ED IN RADA

TITLE III – RULES FOR BUNKERING BY BARGE IN THE PORT AND AT ANCHOR

- Articolo 11 – Requisiti delle bettoline
Article 11 – Barge requirements
- Articolo 12 – Rifornimento a mezzo bettoline a navi ormeggiate in porto
Article 12 – Refuelling by barge to ships moored in the port
- Articolo 13 – Particolari prescrizioni per rifornimento a navi che trasportano merci pericolose in colli, a navi cisterna e navi gasiere all'ormeggio in porto
Article 13 – Special instructions for refuelling ships transporting hazardous goods in packages, tanker vessels and gas tankers moored in the port
- Articolo 14 – Rifornimento a mezzo bettolina in rada
Article 14 – Refuelling by barge at anchor

TITOLO IV - DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO MEDIANTE AUTOBOTTI O DISTRIBUTORI MOBILI

TITLE IV - INSTRUCTIONS FOR BUNKERING OPERATIONS BY TANKERS OR MOBILE DISTRIBUTORS

Articolo 15 – Requisiti delle autobotti

Article 15 – Tank trucks requirements

Articolo 16 – Banchine sottoposte a limitazioni per lo svolgimento di operazioni a mezzo autobotti/ distributori mobili

Article 16 – Quays subject to limitations for bunkering operations by tank trucks/mobile distributors

Articolo 17 – Bunkeraggi in aree portuali in concessione a società terminaliste

Article 17 – Bunkering in port areas contracted to terminal companies

Articolo 18 – Vigilanza antincendio a terra

Article 18 – Ground fire prevention surveillance

Articolo 19 – Prescrizioni particolari

Article 19 – Special instructions

Articolo 20 – Disposizioni particolari per il rifornimento di olio lubrificante a mezzo autobotte

Article 20 – Special instructions for refuelling lubricant oil by tanker

TITOLO V - DISPOSIZIONI PER IL BUNKERAGGIO A MEZZO OLEODOTTO (DEPOSITO)

TITLE V – RULES FOR BUNKERING BY PIPELINE (DEPOT)

Articolo 21 – Limitazioni generali

Article 21 – General restrictions

TITOLO VI - RIFORNIMENTO A MEZZO DISTRIBUTORI FISSI IN BANCHINA

TITLE VI - REFUELLING BY FIXED DISTRIBUTION STATIONS ON THE QUAY

Articolo 22 – Generalità e prescrizioni generali

Article 22 – General information and instructions

TITOLO VII - RIFORNIMENTO DEI DISTRIBUTORI FISSI / STAZIONI DI SERVIZIO

TITLE VII - REFUELLING OF FIXED DISTRIBUTORS/SERVICE STATIONS

Articolo 23 – Rifornimento dei distributori fissi e stazioni di servizio

Article 23 – Refuelling of fixed distributors and service stations

TITOLO VIII - AUTORIZZAZIONI

TITLE VIII - AUTHORIZATIONS

Articolo 24 – Obblighi

Article 24 – Obligations

Articolo 25 – Procedura autorizzativa per il bunkeraggio

Article 25 – Bunkering authorization procedure

TITOLO IX - ALTRE DISPOSIZIONI

TITLE IX – OTHER INSTRUCTIONS

Articolo 26 – Prescrizioni di attenzione alla manovra per le altre navi

Article 26 – Instructions for manoeuvres and for other ships

Articolo 27 – Disposizioni finali

Article 27 – Final instructions

ALLEGATI

ATTACHMENTS

Modulo A - da utilizzare per richieste di bunkeraggi a mezzo bettolina.

Form A - to be used for requesting bunkering by barge.

Modulo B - da utilizzare per richieste di bunkeraggi a mezzo autobotte.

Form B - to be used for requesting bunkering by tank trucks.